

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452

• Publicación bimestral

en aragonés •

• 31^{ena} añada •

• numero 194 •

• noviembre-abiento 2009 •

• Pre: 3 euros •



¡APREBATA!

**a «Lei d'uso, protezi3n e promozi3n
d'as luengas propias d'Arag3n»**

**O d'ía 17 d'abiento de 2009 esti3 un d'ía istorico ta l'aragon3s
e ta ra suya comunid3 de fabladors**

**O 30 d'abiento de 2009 se public3 en o BOA:
l'aragon3s ya tien reconoximiento legal**

FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
31^{ena} añada • lumero 194 • nobiembre-abiento 2009

FUELLAS
D'INFORMAZIÓN



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazión e almenstrazión: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.

Almenstrazión: Chorche Escartín Guillén.

Secretaría de Redazión: -----

Consello de Redazión: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé I. Nabarro, Paz Ríos, Chusé Antón Santamaría.

Acotrazio e correzions: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.

Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 25 euros.
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓ:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbién ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspectos formals. Os textos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os textos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

As Cortes d'Aragón emologan a Lei de Luengas.....	3-5
O Consello d'a Fabla Aragonesa: 33 añadas treballando por l'aragonés.....	6-7
<i>Informazions curtas</i>	8-15
CIPRÉS PALACÍN, M ^a Ángeles: <i>De os bocables que estioron silenziatos ta o naximiento contino en libertá</i>	15

Treballos

GRACIA TRELLE, Alberto: <i>Repertorio toponimico d'Adagüesca e a sierra de Sebil</i>	16-20
--	-------

Documentazión

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: <i>Informe lumero 8: Toponimia d'a Comarca d'o Semontano de Balbastro</i>	21-27
Lei 10/2009 d'uso, protezió e promozión d'as luengas propias d'Aragón.....	28-39

Clamamientos

IX Concurso literario de narratiba e poesía en aragonés "Universidad de Zaragoza".....	40
VIII Premio "O gua" 2010, de narratiba infantil.....	41
VII Concurso "Luis del Val" de relatos ta leyer en tres minutos.....	42
<i>Premio de Nobela istorica "Comarca d'a Zinca Meya" (2009)</i>	42-43
Concurso de relatos "A bolsa de Bielsa".....	43

www.consello.org

As Cortes d'Aragón emologan a Lei de Luengas

Seguntes yera prebisto, o 17 d'abiento de 2009 se fazió en as Cortes d'Aragón sesión plenera con a fin d'emologar a Lei de Luengas, dimpués de que a Comisión d'Educazió e Cultura d'as Cortes ese feito ro suyo ditamen. O testo que se presentó e botó en a sesión plenera rancaba d'a proposizió que eba presentato ro grupo parlamentario d'o PSOE, pero con as modificazió, emiendas e adibiduras que se produziaron en o suyo debate en a comisió.

A discusión en o sino d'a comisió no estió fázil, pos ascape se beyó que l'atro sozio d'a coalizió gubernamental, o PAR, no almitiba custions fundamentals –como que l'aragonés e o catalán son as luengas propias d'Aragón– e o PP no almitiba cosa e parixeba que quereba que a lei no surtise. Por atro costato, CHA quereba aconseguir un testo millor que o presentato por o PSOE, pos si bien iste yera almisible d'unas trazas chenerals, se quedaba curto en bels aspectos. CHA prebó d'aconseguir que o testo declarase a coofizialidá de l'aragonés e o catalán, d'aluerdo con o que diziba a Lei de Patrimonio Cultural d'Aragón en a suya desposizió final segunda:

«Lenguas de Aragón. Una ley de lenguas de Aragón proporcionará el marco jurídico específico para regular la cooficialidad del aragonés y del catalán, lenguas minoritarias de Aragón, así como la efectividadd de los derechos de las respectivas comunidades lingüísticas, tanto en lo referente a la enseñanza de y en la lengua propia, como a la plena normalización del uso de estas dos lenguas en sus respectivos territorios.»

Pero o PSOE no rebló e mantenió en a comisió, terne que terne, os tres prinzipios definitorios d'a proposizió, ye dizir: no coofizialidá, territorialidá e boluntariedá. Puede estar que pensando que d'ista traza poderba estar almisible ta o PP e ta o PAR. Pero ni sisquiera d'ixas trazas. Asinas as cosas, con l'unico que podeba contar o PSOE ta sacar enta debán a lei, yera a CHA. E ixo estió o que ocurrió. Por ixo, datas as zercustanzias, en a comisió s'apreboron muitas d'as emiendas presentatas por CHA, pero siempre drento d'as buegas que o PSOE eba dezidito no trespasar.

Encara que no se tocoron bellas custions fundamentals, se podieron enamplar pro aspectos como os dreitos lingüísticos d'os ziudadanos (artículo 4), a dinificazió d'as luengas propias (artículo 5), as academias d'as luengas aragonesas (artículo 15), a apromozión cultural d'as luengas propias (artículo 20), a vida economica e sozial (artículo 21), l'amostranza (art. 22, 25 e 26), os formularios alministratibos (art. 27.5), l'uso en as entidaz locals (art. 31), os estrumentos notariales (art. 32), l'antroponimia (art. 34), os meyo de comunicazió (art. 35), o espuntamiento sozial (art. 36), ezetra.

Con tot e con ixo, tamién s'almitieron por a ponzencia (o PSOE) bellas emiendas d'o PP e d'o PAR, si bien istas más que a enamplar tendeban a negar u a meter buegas en o respueitibe a ra considerazió, a normalizazió e l'uso d'as luengas propias d'Aragón. Asinas, por exemplo, l'artículo 2.1 se debe á una emienda d'o PP: «O castellano ye a luenga ofizial en Aragón. Toz os aragoneses tienen o deber de conoxer-la e o dreito á usar-la.» Y entre as enmiendas d'o PAR que s'azeutoron se troba l'artículo 3, sobre a denominazió de as modalidaz lingüísticas, asinas como a entropolazió sistemática de “e modalidaz lingüísticas” dezaga de “luengas” e antis de “propias d'Aragón”.

En chunto se i presentoron 258 emiendas, d'as cuals 39 yeran d'IU, 48 d'o PAR, 60 d'o PP e 111 de CHA. De todas istas, as que s'incorpororon en o testo estieron: 82 de CHA, 19 d'o PAR, 13 d'IU e 9 d'o PP. O balance zagüero ye que con o conchunto d'istas emiendas o testo s'amilloró pro.

En a sesión plenera d'o 17 d'abiento en as Cortes d'Aragón, en a que bi eba muita esputazió e muita chen en a trebuna de combidatos (entre otros, bi yera o Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa), as charradas iniciais sobre a Lei que s'iba a botar ya prefixó as posizió d'os grupos parlamentarios: botoron en cuenta PAR, PP e IU. Botoron á favor PSOE e CHA. Si bien a botazió se fazió artículo por artículo e bels artículos los azeutoron más de dos grupos e belunos s'apreboron con os botos de PSOE e PAR, manimenos, o que cuenta ye que finalmén a lei salió enta debán grazias á os botos de PSOE e CHA.

Tenemos por fin un testo normatibo que reconoxe a pluralidá lingüística d'Aragón, que declara que l'aragonés e o catalán son luengas propias d'Aragón e que guarenzia a suya conserbazió, recuperazió,

uso, promoción, amostranza e difusión. Isto significa un reconoximiento de l'aragonés –dende o punto de bista legal e alministratibo–, que se produze por primera begata en a istoria (pos ni sisquiera en a Edá Meya tenió iste reconoximiento espreso –entre atras cosas porque no esistiban ixos conzeutos ni ixos parametros en a mentalidá meyebal–, aunque s'emplegase como luenga notarial e canzilleresca). Ye por tanto muito importán. E podemos dizir que, aunque o testo d'a lei no ye totalmén satisfatorio, en terminos chenerals bi ha que considerar-lo positibo. Más que más, o feito de que a lei siga emologata, publicata en o BOA o 30 d'abiento, e que dentre en oserbanza o 30 de chinero, cal almitir que ye un feito que nos imple de goyo. Por fin, dimpués de tantas añadas de luita e de treballo, Aragón tien una “lei de luengas” que ba a permitir desembolicar una pulitica lingüística.

Manimenos, creyemos chusto tamién dizir que ye una lei que ye curta, que naxe con bergüeña. En primer puesto, porque no bi ha declaración espresa de coofizialidá de l'aragonés e d'o catalán (aunque ya sapemos que a declaración de coofizialidá se deberba aber feito prebiamén en l'artículo 7 d'o Estatuto, cosa que no se fazió cuan se podeba fer, en o inte d'a suya reforma), feito d'o que se deriban una serie de mancas u limitazions, sobre tot en l'amostranza y en l'uso alministratibo.

Asinas, ye zierto que a chen, en a clamata “zona d'utilización istorica predominán”, tien guarenziato ro dreito a usar l'aragonés (u o catalán, en a zona correspondién) en as suyas relazions con as alministracions publicas, ya sigan autonómica, comarcal u monezipal. Pero en o interior d'as alministracions publicas solamén s'emplegará como luenga alministratiba o castellano, de tal traza que bi abrá una tradución aragonés --> castellano de dentrada e un atra castellano --> aragonés de salida. Antiparti, o testo en aragonés perén irá acompañato d'a bersión en castellano, que ye a unica con balura ofizial. As desposizions ofizials podrán publicar-sen en as luengas propias solamén cuan l'alcuerde l'organo emisor d'as mesmas, y en toz os casos deberán publicar-sen tamién en castellano.

Tamién ye zierto que toz os aragoneses e todas as aragonesas podrán, d'aluerdo con a Lei, usar a suya luenga propia (siga aragonés u catalán) en as suyas relazions con as Cortes u con o Chustizia, como instituzions que, aunque con siede en Zaragoza, as suyas dezisions pueden afeutar a toz os ziudadanos d'Aragón. Pero l'uso d'a luenga propia tien as mesmas limitazions que con as alministracions publicas en as zonas d'as luengas propias. Por tanto, l'uso alministratibo ye más bien testimonial.

Tamién ye zierto que a Lei guarenzia l'amostranza de l'aragonés e d'o catalán, dreto d'o curriculum escolar, en os zentros educatibos d'as zonas d'uso predominán. Pero, d'aluerdo con o prenzípio de boluntariedad que impera en ista Lei, ista amostranza será en toz os casos boluntaria. Asinas, l'asinatura de luenga aragonesa, con ixo caráuter de boluntaria, abrá de competir con asinaturas obligatorias de luenga castellana, de luenga francesa u de luenga inglesa (amás d'atras asinaturas tamién obligatorias). Se corre o riesgo de que se torne en una “maría”: no ye a millor traza de dinificar u prestichiar a luenga aragonesa. Por atro costato, en dengún punto a lei fabla de l'uso beicular d'as luengas propias en l'amostranza. Asinas, aunque ye de dar que as clases d'aragonés se ferán en aragonés, no se guarenzia que atras asinaturas puedan estar impartitas en aragonés, con o que se beye diffizil que os alumnos alquieran competencia comunicatiba sufizién.

O prenzípio de territorialidá en o que se basa a lei ye lochico e coderén, porque ye a propia Constitución Española a que instituyiba ixo criterio. Por tanto, ye muito positibo ro establimento d'unas “zonas d'utilización istorica predominán” de l'aragonés e d'o catalán (art. 7 e 8), e creyemos que ye muito feliz ixa esprisión, ya que, á falta d'establir os monezipios que intregan cada zona, puede permitir que a fixación d'ixas zonas se faiga sin guaires restrizions. Isto ye importán, porque si as restrizions estasen muitas e as zonas delimitatas estasen chiquetas u discontinuas, ixo podeba afeutar muito negatibamén á toda l'aplicación d'a lei. Por atro costato, d'aluerdo con o testo de l'artículo 7 d'o Estatuto, parixe que o establimento concreto d'ixas zonas de l'aragonés e d'o catalán deberba fer-se en a propia lei e no dixerlo ta una resolución posterior. Manimenos, d'aluerdo con l'artículo 9, será o Gubierno d'Aragón o que más adebán declarará ixas zonas, dimpués de beyer un informe a o resputibe d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón. En dengún puesto d'a lei se diz cuán se ferá ixo, pero ye de dar que, entre que no sigan establitas ixas zonas, no ye posible aplicar a lei.

O clamato Consello Superior d'as Luengas d'Aragón tendrá quinze miembros (art. 13), tal como se deziba inicialmén en a proposición, e será un organo clau en o desembolicamiento posterior d'a lei, ya que ye un organo d'asesoramiento prezisamén ta ixo: puede emitir informes u proponer midas, en cheneral. Pero bi ha bels aspectos concretos en os que debe informar prebiamén á o Gubierno d'Aragón: a declaración d'as zonas d'as luengas propias e o establimento d'os toponimos, asinas como proponer os primers intregans de l'Academia d'a Luenga Aragonesa. ¿En qué mida tendrá en cuenta o Gubierno d'Aragón as suyas recomendazions e informes? Ye un organo consultibo, por tanto ros informes suyos no serán d'obligato

cumplimiento. Pero si se creya, será porque se quiere contar con o suyo asesoramiento. Se constituirá en o plazo de tres meses dende a dentrada en oserbanza d'a lei.

Un articlo nuebo, que no bi yera en a proposición, o 15, creya l'Academia d'a Luenga Aragonesa e l'Academia Aragonesa d'o Catalán, como instituzions zientificas ofizials que constituyen l'autoridá lingüística. Seguntes a desposición adizional primera, as suyas ordinazions será emologatas por o Gubierno d'Aragón en güeito meses, e se constituirán tres meses dimpués. Por tanto, si se cumplen os plazos, ta cabo d'año de 2010. Ye importán, á o nuestro parixer, que l'Academia d'a Luenga Aragonesa tenga en cuenta en o establimento normatibo tot o que s'ha conseguido en as cuarenta añadas zagueras, que ye muito, si lo beyemos con una miqueta de prespeutiba istorica, e no se puede inorar ni abentar. Ye tamién importán que tenga claras as suyas funzions seguntes a lei (establiar as normas e asesorar a os poders publicos), pos no ye un organo d'investigación zientifica –aunque pueda e deba fer bellas rechiras– ni un organo alministratibo –aunque tenga que tener bella organización–.

Cal remerar que prezisamen l'artículo 24 diz que en a Unibersidá se fomentará o conoximiento d'as luengas propias, a espezialización d'os profesors e a incorporación d'as espezialidaz de Filolochía catalana e Filolochía aragonesa. Aunque no se concreta más ni se señalan plazos, ixo ye bien importán de cara á ra formazión de profesors. Astí ye en do, creyemos, debe zentrar-se o que ye imbestigación zientifica (sin perchudizio de que bi aiga atras instituzions que en faigan).

Por atro costato, seguntes a desposición adizional zinquena, en seis meses o Gubierno d'Aragón se dotará d'un organo alministratibo ta l'aplicación d'as prebisions que se contienen en a Lei, en espezial en o relatibo a l'mostranza.

Baluramos de forma muito positiba o cabo V adedicato á o “Patrimonio lingüístico Aragonés” (artículos 17-21) e nos parixen fundamentals tanto as suyas definizions como as suyas intinzions declaratibas respeuto á ra conserbación d'o patrimonio lingüístico, tanto material como inmaterial, asinas como ro relatibo á o fomento e promozión cultural d'as luengas propias e as obras produzitas en istas.

A denominación ofizial de os toponimos ye unica (art. 33), tal como prebeyeba a proposición de lei. Como ya dizemos, no nos parixe a millor soluzión. Con tot e con ixo, a redazón d'o testo (“sin perchudizio d'o que establesca a lechislación aragonesa en materia d'Alministración Local, tanto en relación a os monezios como as comarcas) parexe dar piet a que pueda existir un sistema bilingüe (por exemplo: *Santa Eulalia / Santolaria*), en a endrezera d'o ya establito en a Lei de creyazión de belunas de as comarcas, como a de a Hoya de Huesca / Plana de Uesca u a de Ribagorza, que creyemos millor e más enriquidor.

O nuebo articlo adedicato a os meyo de comunicazión (art. 35) fabla de que s'adotarán as midas prezisas ta promover a emisión de programas en as luengas propias d'Aragón, tanto en a telebisions como en as arradios, asinas como a publicazión d'articulos de prensa, produzions audiobisuals, formazión d'os periodistas, etc. Iste ye un punto fundamental ta ra difusión sozial de l'aragonés (muito más que ta o catalán, pos ya existen muitos meyo de comunicazión en catalán, que aunque no sigan d'Aragón los pueden sentir, beyer u leyer ciudadanos/as d'Aragón).

Atro nuebo articlo, o 36 (que ye o zagüero) trata d'o espuntamiento u iniazitaba sozial. Tamién ye de gran intrés pos, seguntes o testo de l'artículo, as Alministracions publicas abrán de tener en cuenta ixo espuntamiento sozial en o respeutibe a ras luengas cuan diseñen a pulitica lingüística; antiparti, refirmarán as autibidaz que faigan as entidaz sozials; e finalmén fomentarán a firma de pautos estables de colaborazión con ixas entidaz.

Ta rematar, cal parar cuenta d'a calendata de dentrada en oserbanza d'a lei, que ye o 30 de chinero de 2010 (un mes dimpués d'a suya publicazión en o BOA), si bien ya emos dito que bi ha plazos concretos ta ra constituzión de determinatos organismos. Tamién bi ha plazos espezificos ta otros aspectos, ya que seguntes a desposición adizional tercera bi abrá gradualidá en l'aplicación d'a lei: asinas, as desposizions sobre l'uso d'as luengas propias en l'Alministración se deberán aplicar en o plazo masimo de tres añadas (por tanto, 30 de chinero de 2013, pos istos plazos se gosan acorar); e l'amostranza, antis d'o enzetameinto d'o curso 2011-2012 (asinas que, en a practica, en setiembre de 2011).

En fin, con todas as prebenzions que queraz (por as limitazions, por a posible discrecionalidá en l'aplicación d'a lei), ye menister felizitar-se, porque, a ra fin, tenemos una bastida legal que puede aduyar a recuperar l'aragonés e fomentar o suyo uso, chirando ixa endrezera que dende fa tiempos parixeba que solo lebaba que enta l'amortamiento por atra endrezera que lebe enta ra difusión sozial, l'uso cada begata más cheneral, a balurazión d'iste erenzio e a dinificazión d'o suyo empleo e d'as suyas creyazions culturals. Pero ixo –cal tornar á dezir-lo– no se fa solo por o feito de que a lei siga publicata en o BOA, sino con o quefer d'a chen en o día á día. No bi ha miraglos, sino trebello cutiano e charrar perén en aragonés.

O Consello d'a Fabla Aragonesa: 33 añadas treballando por l'aragonés

¿Qué ese ocurrito de no creyar-se o Consello d'a Fabla Aragonesa en 1976? Ye difizil prexinar-lo, pero nos atribimos a afirmar, sin aparatamientos, que ni os más optimistas d'os que allora creyeron o Consello podeban berruntar que en 2009 podésenos tener tanto como s'ha adubito a fer en aspectos como creyazión literaria, publicazions, normatibizazión, difusión y estudio de l'aragonés.

En otros aspectos, como l'amostranza reglata en os zentros educatibos u a utilizazión de l'aragonés en os meyo de comunicazión y en l'almenstrazión, no s'ha conseguido guaire, u bien poco. Pero istas zagueras custions no penden, por disgrazia, d'o treballa e a buena boluntá d'una colla de presonas que treballan en una asoziación, so que pueden conseguir-sen por meyo d'un pulitica lingüística autiba e positiba á favor d'a luenga aragonesa por parti d'os poders publicos, que deberba lebar enta debán o Gubierno d'Aragón.

Creyato en chunio de 1976 e legalizato en chinero de 1978, o Consello d'a Fabla Aragonesa ye una asoziación cultural que ha treballato dende allora, sin aturar, por l'aragonés en diferens frens, en muitos casos en colaboración con otras asoziacions y entidaz. En 2009 ha feito 33 añadas, toda una epoca, e zentral, en a istoria rezién de l'aragonés.

En chunio de 1978 enzetó a publicazión d'a revista bimestral en aragonés *Fuellas*, que á finals de 2009 plega ta o lumero 194. Ta acullir treballos más estensos, asinas como a rechira e decumentazión, se creyó en 1997 a revista añal *Luenga & fablas*, d'a que s'han publicato 10 lumers. En 1978 enzetó a publicazión de libros, inscribindo-se o

servizio editorial como Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en 1981 en o Rechistro d'Interpresas Editorials. Empezipió solamén con una colezió, a "Serie Cheneral en Aragonés", en a que s'ha publicato dica agora 84 libros (tanto en aragonés común como dialeutal). Rancando d'astí, se fueron creyando otras coleziions, dica un total de siete, como "Puens enta ra parola", d'obras lesicograficas, con dezisiete libros publicatos, "A tefla de cuatro fuellas, d'asayo, con seis; "A tuca", con güeito; "O gua", d'obras infantils e chobenils, con nueu; "Charrín-charrán", d'amostranza, con dos; e "Os fustez", de traduzions, con zinco. En todas ixas coleziions, en chunto, s'han publicato más de 130 libros, á os que cal adibir os publicatos difuera de colezió u en coedizió.

Chunto á ra labor editorial estaca ra creyazión de premios literarios en aragonés: o primero estió ro premio "Ana Abarca de Bolea", ta libros de poesía, creyato en 1976; dimpués benirban o "Chusé Coarasa", ta nobela curta, creyato en 1987, e "O gua", ta obras infantils e chobenils, en 1989. De toz istos premios continúa fendo-se clamamiento, cada tres añadas alternatibamén, de tal traza que cada añada bi ha bel premio. Antimás, o Consello colabora con otros premios literarios creyatos por asoziacions u conzellos, como "Billa de Sietemo" u "Lo Grau", e antis más o "Val d'Echo", "Gua-yén" u "Tenazeta de fierro" (Samianigo). Tamién, en o que toca a creyazión literaria, ha colaborato en a XIII Trobada d'Escritors en o Pirineo (Bellver de Cerdanya, 2006) e ha organizato a XIV Trobada (Pandicosa, 2007).



A siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dende o berano de l'añada 2000, en l'Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. En a foto se beye a dentrada prenzipal, que da enta par d'a Plaza Gran de Torre Mendoza.

Pero si ye importán a creyazió literaria, no en ye menos o quefer de rechira e documentazió. Ta ixo, o Consello, antimás de creyar e mantener cauzes propios, como son a rebista *Luenga & fablas* u a colección "Puens enta ra parola", o Consello colabora en a organizazió de simposios e chornadas d'estudio, muito espezialmén as *Trobadas d'Estudios e Rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura*, que organiza cada dos u tres añadas o Instituto de Estudios Altoaragoneses dende 1997 (a zaguera estió en febrero de 2008). Tamién organizó ro Consello o *XVIII Congreso Internacional de la A.I.D.L.C.M. (Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées)*, asoziación d'a que ye miembro y en os congresos d'a cual, que se zelebran en diferens puestos d'Europa, partizipa abitualmén. En o campo d'a normatibizazió estió muito importán o *I Congreso ta ra normalizazió de l'aragonés*, que se fazió en Uesca en 1987 con aduya e refirme d'o Gubierno d'Aragón, y en a organizazió d'o cual tenió una partizipazió dezisiba o Consello d'a Fabla Aragonesa. En ixo congreso se firmoron as normas graficas de l'aragonés, emplegatas mayoritariamén dende allora.

Tamién bi ha que destacar como una fita relebán a creyazió en l'año 2000 d'o *Consello Asesor de l'Aragonés*, en o sino d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, como organo d'asesoramiento en o prozes de normatibizazió de l'aragonés, que biene treballando cutio cutio e sin aturar dende ixa añada, de tal traza que a finals de 2009 ha estudiato, aprebat e publicato 56 resoluzions e 8 informes. Tanto as primeras como ros segundos se publican con redazió provisional en as *Fuellas* e, dimpués que se son tornatas a considerar d'aluerdo con as alegazions e os comentarios rezibitos, en o suyo caso, se tornan a publicar, pero ya con redazió definitiba, en *Luenga & fablas*. Asinas, o prozes de fixazió e amilloramiento de l'aragonés común escrito se ba produzindo poquet á poquet, encauzato por espezialistas y estudiosos que forman o Consello Asesor, pero de bez ubierto a toz os escritores e fabladors que i quieran partizipar con as suyas aportazions.

O Consello adedica tamién atenzió á l'amostranza de l'aragonés. Asinas, dende os suyos comienzos organiza todas as añadas un curso d'iniziación e antimás bellas añadas bel curso de perfezionamiento, en a suya propia siede. Antiparti, en colaborazió con asoziacions u conzellos ha reyalizato e reyaliza cursos en diferens lugares de l'Alto Aragón. En as añadas 90 plegó a coordinar-ne más de doze. Tamién ha feito cursez de berano u más espezificos, tanto en Uesca como en otros puntos.

A difusió, l'uso cultural e a presencia publica se reyalizan, amás de por a rebista *Fuellas*, por meyo de



A siede istorica d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, en o Palacio d'os Condes de Guara, dende 1979 dica 2000.

charradas, presentazió de libros, campañas, notas de prensa, cartels, ezetra. Pero, de traza más concreta, á trabiés de *Luenga de fumo*, serie d'autibidaz culturals en aragonés (rezitals, teyatro, zine, charradas, esposizions) que se fa en a primabera dende fa zinco añadas, con a colaborazió d'o Conzello de Uesca. U tamién por meyo d'atras autibidaz más reziens, como as Tertulias u cafés-charradas en aragonés, que se fan toz os zaguers domingos de cada mes en o Café de l'Arte, u o concurso "Fotos que charran", que se fa en colaborazió con l'Asociación Fotografica Oszense (A-FOTO) en l'agüerro.

En iste curto resumen d'o quefer d'o Consello en as suyas 33 añadas d'esistenzia o balanze ye positibo, pero de tot puede fer-se más e millor. Cal continuar, prebando d'amillorar o que siga preziso e manteniendo os espuntamientos refinatos. Os fabladors y escritores de l'aragonés, e a propia luenga aragonesa, son os nuestros ochetibos e intreses. No bi'n ha d'atros. E perén prebando de desembolicar o quefer con rigor zientifico e academico e con o respeto a toz os que, de bez, lo nos manifiesten.

Coincide a zelebrazió d'o 33 cabo'año d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en 2009 con a emologazió d'a "Lei d'uso, protezió e promozión d'as luengas propias d'Aragón" a finals d'ista añada. Queremos compartir o goyo por ista fita istorica con toz os aragoneses / todas as aragonesas, deseyando que l'aplicazió d'ista Lei se faiga contando con tot o que s'ha feito dica agora, que anque estando millorable, ye un alazet zereño e impreszindible.

INFORMAZIONS CURTAS

Tramitazión y emologazión en as Cortes d'a Lei d'uso, protezió e promozión d'as Luengas Propias d'Aragón

O día 20 de nobiembre se zarró o plazo de presentazión d'emiendas á ra Proposición de Lei d'uso, protezió e promozión d'as Luengas Propias d'Aragón, presentata por o grupo d'o PSOE en as Cortes d'Aragón o 2 de chulio e prenta en considerazión o 8 d'otubre. En chunto se i presentoron 258 emiendas. D'ixas, 111 yeran de CHA, 60 d'o PP, 48 d'o PAR e 39 d'IU. A Comisión d'Educación, Cultura y Esportes d'as Cortes d'Aragón, encargata de fer l'anális d'istas emiendas e beyer a combenencia d'achuntar-las u no a o testo definitibo, fazió ro suyo quefer en tres semanas e presentó o suyo Ditamen debán d'o pleno d'a Cambra. Iste se botó, dimpués d'un redolino de parolas d'os diferens grupos parlamentarios, en a sesión plenera d'as Cortes d'o 17 d'abiento, en o que estió un día istorico. Botoron á favor PSOE e CHA; en cuenta, PP, PAR e IU. Encara bi abió un redolino d'esplicazión de boto, pero a Lei de Luengas ya yera emologata. [Francho Nagore]

Publicazión d'a Lei de Luengas Propias en o BOA

A Lei de Luengas, dimpués d'aprebar-se en a sesión plenera d'as Cortes d'Aragón o día 17 d'abiento de 2009, se publicó en o *Boletín Oficial de Aragón* (BOA) lumero 252 d'o día 30 d'abiento de 2009, pp. 30327-30336, con o titulo de «LEY 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón». Como ye de dar, se i publica en castellano, que ye a unica bersion ofizial. Con tot, podez leyer-la traduzita en aragonés en as zagueras pachinas d'istas *Fuellas* 194. Tamién la podez leyer en aragonés en a fuella eletronica d'o Consello d'a Fabla Aragonesa: www.consello.org [C. R.]

Chesús Aranda gana o XII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2009) e Óscar Latas un aczésit

O día 28 de nobiembre a ras güeito e meya d'a tardada s'achuntó en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa o churato d'o XII Premio "Ana Abarca de Bolea", formato por Fabián Castillo (ganador d'a zaguera edizión), Daniel Lerín (Secretario Cheneral d'o Consello) e Francho Nagore (responsable de publicazions). Dimpués d'as oportunas deliberazions, dezidieron atorgar o premio á o libro de poemas que leba por tetulo *Querezias*, que ubierta ra plica resulta estar de Chesús Aranda; e un aczésit á o libro que leba por tetulo *Ya s'ha dispartato Guara*, que resulta estar



Chesús Aranda (Zaragoza, 1951), ganador d'o XII Premio "Ana Abarca de Bolea" de poesía con o suyo libro *Querezias*.

d'Óscar Latas. Parabiens a os dos autores. O premio ye de 600 euros e a publicazión d'a obra. Iste premio literario ta libros de poesía en aragonés l'organiza o Consello cada tres añadas dende 1976.

D'a obra premiata, l'auta d'o churato fa constar "a calidá literaria e lingüística", a suya coderenzia, e "a suya riqueza lesica e o tratamiento profundo d'a tematica d'o poemario". Chesús Aranda Guerrero naxió en Zaragoza 1951, aunque se crió en as bals d'Ansó y d'Echo. Ye consellero d'aduya d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e antiparti pertenexe á l'asoziazión "Nogará". Por agora no ha publicato dengún libro. Óscar Latas (Samianigo, 1968) tien obras publicatas, tanto de poesía (*Ortensia de Lucas*, 2004), como de narratiba (*Petalos de febrero en Bordeus*, 2007). Tamién ha feito a edizión e o estudio de barias obras lingüísticas, como *Misión lingüística en el Alto Aragón*, de Jean J. Saroihandy (2005) e *Modismos dialectales de Calatayud [1877]*, de Juan Blas y Ubide (2007). [C. R.]



Auto de presentazi3n de *A vida en a montaña*, o día 25 de nobiembre en o salón d'autos d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. De cucha ta dreita: Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore e Lorenzo Cebollero.

Presentazi3n de *A vida en a montaña*

O día 25 de nobiembre se fazió en o salón d'autos d'o Consello d'a Fabla Aragonesa a presentazi3n d'o libro *A vida en a montaña*, de Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS, publicato por Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Fazió a presentazi3n de l'auto Chusé Inazio Nabarro, presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e Francho Nagore, encargato d'as Publicazi3ns d'o CFA, charró sobre l'autor e sobre o libro. Tamién interbinió l'autor, que más que más contestó á bellas interpelazi3ns d'o publico asistén, o que fazió que l'auto se prolargase cuasi una ora. Lorenzo Cebollero, naxito en Arguis en 1932, ye uno de os zaguers conoxedors d'a cultura popular tradicional, tal como la bibió de choben en ixo lugar d'o Prepirineo d'a Plana de Uesca. Ye tamién una de as zagueras personas d'Arguis que encara conoxe l'aragonés que se charraba astí. Por ixo, o suyo libro ye importán como testimonio antropolochico e lingüístico. [Chusto Puyalto]

Balbastro: Premios "Purnas" 2009

L'asoziazión "Purnas", de Balbastro, ha conzedito ros premios que leban o suyo nombre correspondiens á 2009 á **Luziano Puyuelo**, por l'uso de l'aragonés semontanés en as suyas populars obras de teyatro, á ra casa de turismo

rural "**A Plazeta**", por aber trigato una denominazi3n aragonesa, e á ra fuella electronica *radiquero.com*, por l'uso de l'aragonés en un meyo dichital d'o Semontano. Cada añada ista asoziazión reconoxe o quefer de personas u interpresas que han contribuyito á ra difusi3n de l'aragonés en a Comarca d'o Semontano. L'auto d'entrega d'os premios se fazió en o Palazio de Congressos de Balbastro o día 2 d'abiento. [F. Nasarre Larué]

Premio "Arnal Caveró" 2009

O 20 d'abiento se fazió publica a dezisi3n d'o churato d'o Premio "Arnal Caveró" correspondi3n a 2009. O premio ye estato atorgato a ra novela *Fillos d'as luengas*, d'a que ye autor Santiago Paricio, naxito en Zaragoza fa 24 añadas e lizenziato en Filolochía. O premio ye adotato con 3.000 euros e fa o suyo clamamiento o Gubierno d'Arag3n, que publicará o libro en 2010. [C. R.]

A Librería "An3nima", premio Librero Cultural 2009

A Librería "An3nima", que chestiona Chema Aniés, e que ye en a carrera Cabestany de Uesca dende fa bellas añadas, esti3 galar-donata con o Premio Librero Cultural 2009. Iste premio ye dotato con 9.000 euros e lo



Chema Aniés, en a Librería “Anónima”, dimpués de conoxer l'atorgamiento d'o Premio “Librero Cultural” 2009.

concede a Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros (CEGAL) en colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura. El jurado, que se reunió en Madrid el 25 de noviembre, ha distinguido por unanimidad al proyecto de la Librería “Anónima” frente a 14 librerías que aspiraban a esta añada a este premio. Más que más, el jurado ha acobaltado a la profesionalidad de un librero capaz de transmitir a su lector su pasión por los libros, porque la librería es un referente cultural en la ciudad de Uesca, que se ha hecho un puesto a lo largo de las añadas, prebando de mantener un equilibrio entre el criterio profesional de su propio librero y el que sus clientes demandaban. También destaca el jurado que la Librería “Anónima” es una librería en la que el diseño y la creatividad se dan a mano para conseguir un puesto con encanto y de vez en cuando un espacio de trobada.

El premio será entregado el 4 de febrero de 2010, en la misma librería, en un acto al que se acompañará a la Ministra de Cultura y al Director General del Libro.

Desde la revista *Fuellas* a nuestras felicitaciones y a nuestros parabienes tanto a Chema Aniés como al resto del equipo: Ana Mora y Marta Bosque. Queremos hacer notar a su respetuoso que es una librería que se anuncia en *Fuellas*, que hace muchas presentaciones de libros (tanto en aragonés como en castellano), que hace de continuo

exposiciones de pintura, dibujo, fotografía y diseño en general, que mantiene un estallido específico de libros en aragonés y que entre sus publicaciones periódicas culturales que ofrece a sus clientes también son las revistas *Fuellas* y *Luenga & fablas*. [Francho Nagore Laín]

A Peña Zaragozista “Bal de Tena” en aragonés

Este 2009 la Peña Zaragozista “Bal de Tena” celebra su dezeno aniversario. Es una peña especial, no porque siga una de las fundadoras de la federación de peñas, ni tampoco porque siga siendo la única peña que se dice “esquiadora”; es especial por su trabajo e identidad, mucho más que por que es una socialización de la lengua aragonesa. En la añada 2000 esta peña paró una charrada bajo el título “Pasato, Presén y Esbenidero de la Lengua Aragonesa”, hecha por Francho Nagore. También gustan emplear el aragonés en sus publicaciones y combocatorias. Podes visitar lo que fan, en la página web www.pzbalde-tena.com, u también en la misma sede de la peña, en Sallén de Galligo (carrera Francia, número 25, Cafetería “Centro”). Es de dar que refirmemos estos proyectos, ya que permiten ofrecer a la lengua de nuestro país dentro de roles muy meyaticos como son los deportivos. [Daniel Lerrín]

Queso de obella “O Xortical”

Como cada sanmigalada, se ha hecho a finales de octubre a la Feria de Biescas. Una de las chornadas se dedicó a los quesos y se le pudo beber, e tastar, el queso de obella “O Xortical”, que hace a “Formachería O

Xortical", clabata en Billanuga (Bal de Canfrán). Fan piezas de quilo, tanto de lei de baca como d'obella, e de tres quilos, con lei solo d'obella e mayor curazió, con o que se fa un queso biello de siete u güeito meses. Fa goyo beyer cómo cada día más s'emplega l'aragonés en interpresas comercials e más que más en produtos de caráuter artesanal. [Francho Nagore]

"Ara Cultural", nuevo espacio aragonés en Samianigo

Una sobrebuena notizia ta o mundo de l'aragonés ye a inauguración en Samianigo (carrera Serrablo, 80, 22620, d'a capeza d'o Alto Galligo) d'a botiga que ye alazet de l'asoziazión "Ara Cultural", un puesto que quiere estar referenzia en tot o rilazonato con Aragón y a luenga aragonesa, antimás d'ofrexer moda perinenca (chambretas, sudaderas). Ista botiga tamién para autos de dibersas dembas, anque con contenitos espezi-ficos (solidaridá, igualdá, culturas minoritarias, identidá): presentazió d'o libro *Adivinanzas del Alto Aragón* (de José Damián Dieste) o 3 d'otubre, u a charrada "Ser sindicalista en Colombia" (con Agustín Jiménez) o pasato 28 d'otubre. Cal dezir que "Ara Cultural" dispoza d'una botiga on-line (en l'adreza www.aracultural.com) ta mercar dende cualsiquier puesto d'o mundo. Adebán con istas inizatibas. [D. Lerín]



Queso d'obella "O Xortical".
Billanuga (Bal de Canfrán).

aragonés ribagorzano. A plaza yera plena de chen, tanto en as sillas que s'eban clabato debán d'a mesa como alparzian-do por os puestos d'a Feria. Dimpués d'a presentazió l'autor estió firmando libros una meya ora. [Tresa Estabén]

Presentación d'o *Vocabulario del habla de La Puebla de Castro*

O sabado 21 de nobiembre a ras 12 de meyodía se fazió en a plaza d'a ilesia de La Puebla de Castro, enzertando-se con a Feria de San Román, l'auto de presentazió d'o libro *Vocabulario del habla de La Puebla de Castro*, d'o que ye autor Francisco BRUBALLA. Presentó l'auto l'alcalde d'o lugar, Javier Altemir, e charroron sobre o libro Francho Nagore, Director de a Demba de Luenga e Literatura d'o IEA (entidá que ha feito a publicazió d'o libro), l'autor d'o libro e a suya muller. Remató l'auto o Presidén de l'Asoziazión Cultural de La Puebla de Castro. Cal fer notar que que cuasi tot se dizió en



Francisco Bruballa, con o microfono, presentando o suyo libro en La Puebla de Castro o 21 de nobiembre. T'a dreita suya, a suya muller; l'a zurda, Francho Nagore, l'alcalde d'o lugar e o presidén de l'asoziazión cultural "San Román".

XV Feria d'o Libro de Monzón

Como ya ye tradicional, a Feria d'o Libro de Monzón, a lumero XV, se fazió en o puen d'a Purisma, os días 5, 6 e 7 d'abiento. Publicazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa bi estió con as nobedaz e una ampla muestra de publicazió en aragonés en a suya botigueta. Entre as presentazió de libros en aragonés cal destacar: *Como as falzillas* (PUCOFARA), de Chesús de Mostolay, *O fuego que nunca no s'amorta* (PUCOFARA), de Zésar Biec, *A bida en a montaña* (PUCOFARA), de Lorenzo Cebollero, *Per qué plloran las estrelas* (PUCOFARA), d'Antón Collada, *Cuentos de la lluna en mingua* (Xordica), de Elena Chazal, *Una tremenera de cuentez* (Xordica), de Quino Villa, *Una istoria d'onsos* (O Caxico), de R. Campo e Ó Latas.

E sobre l'aragonés, *Luenga & fablas*, 10 (2006), o *Vocabulario del habla de La Puebla de Castro* (IEA), de Francisco Bruballa, *Dovina, dovinalla* (PUZ), de Ch. R. Usón, e *Adivinanzas del Alto Aragón* (Xordica), de José Damián Dieste. Tamién yera nobedá o *Dizionario aragonés de terminos cheograficos* (Gara/IFC), de C. Casaus e P. Miguel.

Drento d'a XV Feria d'o Libro de Monzón, en a planta baxa, se podió beyer



Os Titiriteros de Binéfar, Premio Nacional de Teyatro ta ra Infanzia e a Chobentú 2009.

“Fotos que charran”, esposizion d’as fotos ganaderas e presentatas en o primer concurso d’o mesmo nombre, que eba feito ro Consello d’a Fabla Aragonesa en colaborazi3n con AFO-TO (Asociaci3n Fotografica Oscense) en agüerro. Ista esposizi3n formaba parti d’a campaa de promozion d’a presenzia publica de l’aragon3s e yera estata ya espuesta en Uesca d’o 3 á o 14 de nobiembre en a sala d’esposizi3ns “AFO-TO”, dreto d’a programazi3n “Otoño imagen”. [Ch. Puyalto]

Mor Karbasi

Ista cantante encarna a nueba chenerazi3n d’artistas chodigos que tiene o bayo d’impedir l’olbido de o ladino (<LATINO, o charrar romanze d’os chodigos sefarditas), luenga que ye un mezcilllo de castellano meyebal con bellas gotas d’as que s’empleyaban en Espaa en a Edá Meya e d’o ebreyo. Mor Karbasi ye una mesacha chobeneta naxita en Cherusalem d’una familia que promana de Marruecos e que con guitarras e bella percusi3n interpreta cantas bien bonicas –de toda mena de temas– en ladino. http://www.youtube.com/watch?v=s-5yC_XbHV8 [Chusé Ant3n Santamaría]

Os “Titiriteros de Binéfar”, Premio Nacional de Teyatro Infantil

A compaaia Os “Titiriteros de Binéfar”, creyata en 1975, con 5.000 funzi3ns e muitos premios en as suyas espaldas, esti3 galardonata o 17 d’abiento con o Premio Nazional (Estatal) de Teyatro ta ninos e ch3bens, que atorgaba por primera begata o Ministerio de Cultura. Un premio inasperato e muito merexito, por o suyo embrecamiento con o teyatro popular e ta ninos, a suya capazidá creyatiba en te-

yatro de moñacos, a suya relazi3n con a musica, a plastica, etz. Ye de destacar a suya inobadera obra *El hombre cigüeña*. Pero nusatros emos d’acobaltar as suyas obras en aragon3s, como *A falordia d’a rabosa*, con a que estieron en a Feria d’o Libro de Monz3n o 6 d’abiento (e l’añada anterior en “Luenga de Fumo”, en Uesca). Son tami3n de destacar atras con parlamentos en aragon3s, como *El bandido Cucaracha*, *Almogávares*, *Retablo de Navidad*, ez. E muitas cantas en aragon3s en meya duzena de discos. Una fachenda e toda una referencia. Felizitazi3ns a Pilar, Paco e compaaia. [F. Nagore]

A luenga antizipata

Os imbestigadors de o laboratorio de Zienzias conitibas d’a Escuela Normal de París e os suyos compaaiers d’a Unibersidá alemana de Würzburg sintiendo muitas oras os ploriconi3s de os rezi3n naxitos franceses e alemans, de tres á seis días, son plegatos ta una conclusi3n: os crietes franceses tienen a boz que puya ta os agudos; os alemans ban ta os graus. A esplicitiba d’iste fenomeno ye bien simple; os fetos ya sienten muito os zaguers tres meses d’empreño pues l’oído ye o primer sentito que desarrollan. Asinas perziben as entonzazi3ns de a suya madre e la reproducen en plegando ta iste mundo. Beiga-se (e sienta-se) en ista web: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8346058.stm> [Chusé Ant3n Santamaría]

Tertulias en aragon3s os zaguers domingos de cada mes

Se continan fendo as tertulias u café-charradas os domingos zaguers de cada mes, seguntes a ideya inicial. O zaguer domingo d’otubre se charró de “A tarima” (l’autoridá d’os profesors). O 29 de nobiembre (o



O zinqueno café-charrada, o 25 d'otubre de 2009, feito en a tarraza d'o Café de l'arte porque lo permitiba o buen orache, tenió como tema "A tarima" (l'autoridá d'os profesors).

mes d'aborral) se trató de "Os chuegos olimpicos d'ibierno". O siete-no estió o 20 d'abiento, por tal que no coincidise con os días de cabo d'año, e tenió por tema "A Lei de Luengas". Con una asistencia de zinco á diez personas, ye una autibidá que empezia á refincar-se: ye un espazio publico ubierto a toz os que quieran charrar en aragonés. [F. Nagore]

A rebista *Jacetania* fabla de l'oczitano meyeibal chaqués

A rebista trimestral *Jacetania*, que edita en Chaca o "Centro de Iniciativa y Turismo de Jaca" con a colaborazió d'a Comarca d'a Chazetania, en o lumero 225, d'otubre de 2009, publica barios reportaches intresans, como "un Parque de Vida", d'Ainhoa Camino, sobre o Parque Natural de "Los Valles Occidentales" —u siga, as Bals Ozidentals— d'a Chazetania (pp. 28-37), u "Gaiters de Chaca" (pp. 14-19), en o que Luisa Pueyo cuenta ra istoria e o treball d'istos mosaicaires que cantan en aragonés. Pero, más que más, ye sobresalién o treball "Jaca habló la lengua de Oc" (pp. 20-25), de Luis Santomá, en o que s'esplican as carauteristicas de l'oczitano zispirenenco aragonés, que se charró e s'escribió en Chaca en buena parti d'o sieglo XIII e comenzipios d'o XIV por as chens que sapeban más de letras (notarios, mercaders,...), combibindo con l'aragonés que charraban as chens más apegatas ta ra tierra (labradors, ganaders,...). [Francho Nagore]

A primera obra de tematica erotica en luenga aragonesa

O pasato 23 d'abiento se presentó en Zaragoza (en as bodegas Almau) una obra en aragonés que biena á refirmar una nueva epoca ta la istoria d'a literatura en luenga aragonesa. Semos charrando de *Luengas enreliatas. Os relatos d'a Lola*, una colezió de relatos de tematica erotica que chiran arredol d'o deseyo y o secso sin de prechuzios. L'autora ye anonima, se diz Lola Dolç, y o suyo proyeuto literario naxe d'o blog *Os Relatos d'a Lola* (<http://osrelatosdalola.blogspot.com>), que naxe en chulio de 2008. Son 25 relatos, uno d'ers en catalán, que replenan un espazio por fer en aragonés: a literatura erotica. Ista obra ye editata por Ara Cultural y Rolde O Caxico. [Daniel Lerín]

***Jacetania*, 226**

Remata d'amanexer o lumero 226 de a rebista *Jacetania*, que corresponde á o mes d'abiento de 2009. Entre atos articlos, bi'n ha dos en aragonés: uno d'Elena Gusano Galindo, "Maiberal", relato ganador d'o I premio, en luenga aragonesa, d'o V Concurso de Relatos ta Leyer en Tres Menutos "Luis del Val"; e atro d'Alberto Gracia Trel: "Breus referenzias a la luenga, a tradizió oral y a toponimia de Chasa". [R. O. C.]

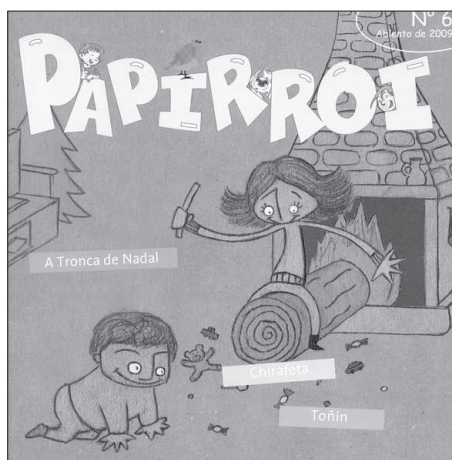
Asamblea Cheneral lumero 68 d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O día 28 de nobiembre de 2009 se fazió l'Asamblea Cheneral lumero 68, en sesión ordinaria. Dimpués d'a lectura e aprebazió de l'auta d'a zaguera Asamblea, feita o 6 de chunio de 2009, e de cuaternar os botos delegatos, se pasó á o segundo punto: a dentrada de nuevos consellers, que se comenta en informazió deseparata. Dimpués se pasó ta bellas custions de protocolo e informazions d'a Presidencia sobre temas d'actualidá: istas zagueras estieron más que más a Lei de Luengas, que parixeba que s'iba a producir en poco tiempo, e a falta de diners en o Consello, que empacha de fer muitas autibidaz e publicazions. Se fazió un poder por identificar l'orichen d'ista situazió e as midas prezisas ta prebar de soluzionar-la. En o cuatreno punto, se presentoron e apreboron os presupuestos ta 2010, que puyan ta 32.525 euros, de os cuals 18.000 s'adedicarán a publicazions e autibidaz, seguntes informó o tesorero, Chorche Escartín. En o zinqueno punto, se presentoron e s'apreboron os proyeutos d'autibidaz e de publicazions ta 2010. [Consello de Redazió]

Nuevos Consellers

En l'Asamblea Cheneral lumero 68 d'o Consello d'a Fabla Arago-

nesa, feita o 28 de nobiembre de 2009, s'azeutó e aprebo por unanimidá a dentrada de cuatro nuevos consellers. **Lorenzo Cebollero Ciprés** (naxito en Arguis en 1932), autor de dos libros sobre a bida tradicional en aragonés local d'Arguis, dentró como Consellero d'onor. Como consellers de pleno dreito dentraron: **M^a Ángeles Ciprés Palacín**, que dende feba unas añadas yera consellera d'aduya. Ye profesora titular, con abilitazió á catedra, de Filolochía Francesa en a Unibersidá Complutense de Madrid, e autora de diferens estudios sobre a literatura en aragonés. **Chesús Salcedo Ferrá**, naxito en Uesca de 1965, autor de falordietas con debuxos en aragonés. E **Manuel Pina Lasheras**, de Zaragoza, qui no podió asistir. Os tres primers fazieron a suya presentazió. Aquí publicamos a de M.^a A. Ciprés, en a p. 15. [C. R.]



Papirroi lumero 6

En o mes d'abiento o zaguer lumero d'ista rebisteta nos amanixe con o tratamiento actual d'una tradizió bien nuestra e bien á propio ta istas calendatas: a tronca de Nadal. Con unos debuxos bien politos de l'artista bersátil Alejandro Cortés s'introduze en a rebista un aire más aragonés. Antimás de os bonicos cuentetes de *Chirafeta e Toñín* s'adiben as pachinas de chuegos, de *Dragonzio, Chuan o follet*, o forno e a contraportalada con os custrons de *As aventuras de Lupo*. O REA (Rolde de Estudios Aragoneses) continua editando istas 32 planas ta que espleiten os mozez e, de bez, s'amanen ta l'aragonés. [Chusé Antón Santamaría]

Ye muerto Tavo Burat

Tavo Burat, presidén territorial ta ro Estado Italiano de l'AIDLCM (Asoziazión Internacional ta ra Esfensa d'as Luengas e Culturas Menazatas), morió o 18 d'abiento, á causa d'un infarto, cuan yera en l'aparcamiento d'un "IperGross", en Biella (Piemonte, Italia). Escritor en piemontés, lingüista, animador, profesor, yera tamién combenzito ecolochista, pulitico esleito baxo as siglas d'os



Tavo Burat, con Francho Nagore en Miranda do Douro (Portugal), o 23 de chulio de 2005, en o XXII Congreso de l'AIDLCM.

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eleutronica: info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

“Verdi” e presidén de “Il sole che ride”. Yera o enfilador e o factotum de *ALP, Vos ëd l'Arvira Piemontèisa*, rebista en piemontés. Teneba 77 añadas. O nuestro pename a ra suya muller e á l'AIDLCM, que no será a mesma sin Tavo. [F. Nagore]

Fe d'errata

En as *Fuellas* 191 (mayo-chunio 2009), p. 21, s'escribiba que “Antonio ANDREU ye Profesor de Filosofía en o Instituto “Ramón y Cajal” de Uesca”, o que no ye esauto. Antonio ANDREU ye profesor de Filosofía, pero en o Instituto “Sierra de Guara” de Uesca. [Consello de Redazió]



M.ª Ángeles Ciprés Palacín, charrando en a suya presentazió á l'Asambleya d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, o día 28 de noviembre de 2009.

De os bocables qu'estioron silenziatos ta o naximiento contino en libertá*

Buena tardada a todas e a toz. En primeras quererba agradexer a ra Chunta Direutiba d'o Consello e a toz busatros a confianza e a simpatía por aber pensato en a mía dentrada como Consellera de pleno dreito.

Tiengo que dizir que o prinzipio de a mía colaborazió con os treballos e as autibidaz promobitas dende o Consello ye agora muito lexano: mil nuezientos nobanta y tres, una comunicazió en Vitoria, en o Congreso de ra AIEO, sobre a poesía contemporania en as luengas aragonesa e occitana.

Dimpués, muitas leuturas en aragonés, disfrutando d'a polidez e d'a espresibidá de os bocables qu'estioron silenziatos tanto tiempo m'han llebato a querer encara más a mía tierra a trabiés de as parolas en a luenga nuestra.

Grazias a todas as presonas, fabledors, escritores, poetas, istoriadors, lingüistas que charran u escriben en aragonés. Ye una mena de contribuir a ra suya perbibenzia e a ro suyo espardimiento.

Quererba charrar aquí de o treballo contino e sin reblar d'iste Consello. A penar de as dificultaz que s'han tenito que afrontar e de os cambeos en as instituzions e sobre tot en a chen. Sé que os que semos güei aquí e muitos atros que no han

puesto benir-ie no emos tenito atro orizón e atra boluntá que a esfensa d'una luenga e con era d'una tradizió e de una cultura de sieglos por denzima de todas as cosas.

Siempre que tiengo que charrar de as luengas minoritarias como beiclo d'a creyazió poetica, no puedo dexar de zitar o que deziba un poeta franzés (Pierre Garnier) que escribe también en a luenga d'a suya rechión, o picardo:

«O poeta continua naxendo a trabiés d'a luenga e iste naximiento contino ye faborexito por a libertá que siente en ixa luenga; ixa libertá ye encara más gran porque ye una luenga encara no fixata pas. Si o poeta puede instalarse en a luenga franzesa, no puede fer o mesmo en picardo, en do menesta crear a suya luenga a ro mesmo tiempo que a suya obra.» (Garnier, Pierre, «Le sol et le ciel. Chroniques sur “Le Régionalisme”», in *Eklitra*, LXXIII, Amiens, 1995, p. 34).

Boi a rematar ista curta charradeta dizindo-bos que á yo m'ha feito muito goyo poder colaborar de cuando en bez con busatros. Tenez a seguranza de que o mío pensamiento e os míos treballos son perén chunto a iste grupo de chen de balura extraordinaria que sez toz os de o Consello d'a Fabla Aragonesa.

* Charrada de dentrada en o Consello d'a Fabla Aragonesa como consellera de pleno dreito de M.ª Ángeles Ciprés Palacín, dita en l'Asambleya Cheneral d'o día 28 de noviembre de 2009.

Uesca, á 28 de noviembre de 2009

M.ª Ángeles CIPRÉS PALACÍN

Repertorio toponimico d'Adagüesca e a sierra de Sebil (Semontano de Balbastro)

Alberto Gracia Trell

Dende fa uns años, o Centro de Educación de Adultos “Somontano” de Balbastro, de conchunta con diferens instituzions publicas, son publicando una colezi3n de librez dibugaltibos, escritos por os alumnos d'ixe zentro en diferens localidaz semontanesas, que describen breumén os suyos lugares con un formato prou omochenio que bi incluyen diferens aspeutos chenerals como istoria, demografa, economía, recursos sozioculturals, etz. Dica agora se'n ha publicato bella bentena correspondiens a atras tantas poblazions semontanesas.

En o correspondi3n a Adagüesca, publicato en l' año 2007, i trobamos una chicota replega de toponimos d'o lugar, que ocupa as pachinas 12-17, encara que atos más son repartitos por o testo d'o libro, y tamién se bi inclui a relaci3n d'os nombres d'as carreras y de gran parte d'as casas en as pachinas 18-23. Os toponimos son dibiditos entre os que se troban en Adagüesca y os que se troban en a sierra de Sebil. Nos entrefilamos, por atra parte, que os datos son obtenitos d'os conoximientos d'as propias autoras d'o libro, que son M^a Dolores Alastrué, M^a José Albajar, M^a Jesús Albajar, Pilar Cortés, Conchita Guillam3n y M^a Rosa Pardo, baxo a coordinazi3n de M^a Ángeles Oliván.

A toponimia d'Adagüesca ya disponeba d'un breu estudio, un poquet más completo que no ro nuestro (que tien más d'un ziento d'unidaz), feito por Manuel Benito Moliner, encara que no feba relaci3n d'a toponimia urbana y atos toponimos que aquí consignamos no aparixen en o d'el. Pueden estar, por tanto, treballos complementarios, parando cuenta en as chicotas barians entre os toponimos documentatos por Benito y os aquí zitatos y aquels que no se replegan en belún d'os dos. En tot caso, dengún d'os dos treballos aplega toz os nombres de puesto d'a localidá. Con tot y con ixo, caldrá esperar dica que s'establixcan os toponimos definitibos por meyo d'un atro estudio más esaustibo.

En primerías, cal señalar, por o que fa a la presén replega, que toz os toponimos contienen os articlos castellanos y no pas os aragoneses, que son os que encara se fan serbir en tota la zona: *o, a, os, as*, y as barians postbocalicas *ro, ra, ros, ras*. Sin garra duda obedex a una linia castellanizadera de toz os elementos aragoneses y fa onra, desgraziadamén, pa conoxer a castellanizazi3n d'a toponimia propia y a suya desbirtuazi3n y consecuen perda. De bez, nos fa beyer a nezesidá imperiosa y urchén de replegar, rechistrar y estudiar antes con antes tota ra onomastica aragonesa posible de toz os cabos, antes no se pierda, malas que desaparixcan os zaguers buens conoxedors, u, tamién, se deformen de tot as formas orichinals propias y se combiertan definitibamén en elementos ibridos cuan no plenamén castellanos.

Un exemplo d'ixa tendenzia, que tamién afeuta a atras estructuras d'a luenga, que ya bien de luen, ye trobar en o testo d'o libro a parola ibrida “hogaril” (p. 24), bocable inesistén tanto en aragonés como en castellano (atras que tamién se pueden sentir –a lo menos– en o Semontano son “horniga” u “hartizo”, fruto d'a inculcazi3n de mirar de ‘charrar fino’). Ye más, en tot o libro no i trobamos que una bez l' articlo aragonés en una embotada: “O Roñoser” (p. 50) y en o toponimo *Acreu*, que tamién se i troba como *Lacreu*. Con tot y con ixo, a profusi3n de vocabulario aragonés ye asabela y continua en tot o libro.

En tot caso, nusatros respetamos de tot o testo orichinal y lo reproducimos alfabeticamén. En bel caso metemos asterisco (*) pa indicar que ixo toponimo no se troba en a lista sino que lo emos recopilato en o resto d'o testo d'o libro u no tien dentrata propia. Entre parentesis ficamos bel dato informatibo sobre a unidá y entre gafez incluimos –si ne b'ha y ye diferén– a forma u formas prelegatas por Manuel Benito d'o mesmo toponimo.

1. Toponimia urbana

1.1. Casas

El Ángel-Marcelino, Mesplé-Mesonero, Gregoriano-Lardiés, Zamora, Morrano, Campasolo-Antonio, Bolero, Fumanal, Gistau, Tijeras, Carreras, Malo, Tacones, Rámiz, Casereta, Huesca, Macaco, Basilio, Labata, Subías, Feliciano –pardina de arriba– Marcelino, El Herrero, Alonso-Marcelina-Tejero, Cavero, Francho Zamora-Bescós, Albajar, Aguilar-Segundo, Aguardentería, Pelaire, Pastor, Esquilador, Anglada, Simón Palacio-Primitivo, Coro, Barbastriño, Juan de Moro, Naya, Jaime, La Villa, Loscertales,

Cortés, Gervasio, Cañuto, Bolero, Releche-Hilario, La Cora-Laborda, Lafarga, Miguel Arnal, Cebollero-Silvestra, Supervía, Tomasico-Matilde, Roque, Castro, L'Alguacil-Julia, Francés-Jordán, Pardina-Mario, Portolés, Bestué, El Barón, Sanz-Cavero, Obispo*, Diablo*, El Moro*, Subías Vieja-Basilio, Sastre-Francé, Buil-Ferrer, Sebastián-Lardiés, Lisa-Ildefonso, Altamir*, Périz-Mediano, Altemir*, Morenez, Fabián, Pardina de abajo*, Escaleretas, Morcat, Curro-Clemente, Mariano Jaime-Palau, Zapatero*, Boticario, Barbero*, Vallés, Foncillas-Pardina, Tratante*, Tornés-Merceditas, Marzuelo*, El Duque-Periquer, Racionero-Blasa, Andreu, El Sastre*, Pitota-Pardina, Valero-Ríus, Gistader-Larrosa, Juan Luna, Terrano, Sierra-El Embajador, Tricaso, Sacris*, Esperanza-Roqué, Arnal, La Abadía, Mostolay, Vidal, La Reina-Sariñena, Tobeñas, Inglara*, Lázaro*, Pocino, Grasa*, Pilarín de Jandría, El Pardo, Sarrato, Cotenó, Joaquer-Lara-Santos, Cubero, Cucharero*, Larrosa, Gillué-Mata, Catalán-Valentín, Rigores, Carpintero*, Molina, Serrato*, Lubardo, Carretero-Albás-José Nasarre, Pajarico, Nasarre, Alodía*, Estrella*, Farandolas-Daniel, Vicentón-Cosme-Paco, Jordán.

1.2. Carreras

Calle del Saco, Calle Nueva, Calle del Portal, Calle de la Villa, Placeta de la Villa, Callejón de Cortés, Calle Medio, Callizo de Sebastián (antes más, Callejón del Horno), Plaza de las Santas, Calle Manga, Calle Baja, Calle de la Iglesia, Callizo de Jordán, Carretera de Alberuela, Avenida de Santiago Foncillas y Camino del Treviño.

2. Toponimia estraurbana

2.1. Adagüesca

Los Aquilás [probablemén, *Los Aguilares*]
Albener [*Albenetes*]
Los Alcabones [*Alcabons*]
Los Arregueses
Basa Nueva [*Basal Nuevo/Basanueba*]
Las Cabañas
La Cantariella (bi ha una fuen omonima)
Los Cañizos (bi ha una fuen omonima)
Los Carrascales
Las Coronas [*La Corona*]
Crucelós
Cruz Blanca*
Cruz de la Salve*
Cruz del Hospital
Cruz Huerta*
Cuestalus
Las Crucetas [*As Crucetas*]
Las Cullaretas [*Culleretas*]
Las Dembas de las Fajualas*
Fallos (bi ha una baseta omonima)
Fuente del Ángel
Fuente del Lavadero
Fuente de la Teja
Fuente de los Frailes*
Las Forcas (ye o puesto an que os condenatos a muerte yeran enforcados) [*As Forcas*]
El Garzón
Las Gravas
Izaca (ye tamién o nombre d'una bariedá de bite, por o que podría estar relacionato con o suyo cautibo en ista zona. Bi ha una fuen omonima)
Labarta
Lastonás
Las Luperas [*As Luperas*]
Mairalas*
El Marraco
Mazapres [*Mazaprés*]
Mondot (en a p. 127 amanex como Modot,

- talmén siga error) [*Mondós; Mondó, Mondod*, en 1802]
Moreras [*Moreras/Moler*as]
Oranz
Las Pacas [*As Pacas*]
Las Paradas [*As Paradas*]
Pardiniella
Las Picadas
Las Planas
Los Plandiasos
El Pocer*
El Pozallón* (basa enronata) [*Pozallón*]
Pozo de Vialquézar*
Rabosals (bi ha buena cosa de bechetazón y se i criaba a saber qué rabosas)
Rosellas
San Andrés
San Belians [*San Velián/San Bilián/San Milián*: lugar donde se ubicó una ermita dedicada a San Millán]
San Pedro (mon que rezibe iste nombre por trobar-se a o canto d'a parroquia de San Pedro).
San Valero
Santa Engracia
Santa María
Santas Masas
Tena [*Tenás; Thena*, en 1802]
La Tosca (se i cría a saber qué brioletas; bi ha una fuen y un barranco omonimos) [*As Toscas*]
El Treviño (troz de mon)
Valle Milano
Valle Ventura
Las Valles Altas
Las Valles Bajas
Las Vals [*As Vals*]
Valliviello [*Vallebiello*. En o castrato de 1802: *Vallelobiello*]
Vía Alquézar [*Camino Alquézar*]
Vía Molino
Zafranal (antes más se i feba cullita de zafrán) [*Zafranales*]
- 2.2. Sierra de Sebil**
Acreu
Acuazones
Almelizar
Balced
Los Burales
- Camino de Lecina
Campo de Casa
Campo debajo del pajar
Campo Fuente la Teja (bi ha una fuen omonima y un puzo)
Campo Marruecos
Las Canales* [*Las Canals*]
Las Casas (se i troban os restos d'o lugar de Las Casas) [*As Casas*]
Castillo de los Santos*
Las Cerolleras
El Chuncar*
El Mesón* (casa situata entre os camins que enfilan, por una man, ta Betorz y As Almunias; y, por una atra, a cabañera de Broto ta Mequinenza).
Las Colladas
Corral de Bescós*
Corral de Patriello*
El Corral Nuevo*
El Cotón [*Cotón*]
La Creu (bi ha un puzo de nieu)
El Cuatrón de Labarta
Los Dineretes
Faja Escalera
Fajas Largas
El Foroñón
Fuente Negra*
Gamediano
Isuala* (riu, que esnabiesa ra sierra Sebil con o nombre de barranco Balced)
Labarta
Loma Cerriguelo
Loma del Corral Nuevo
Loma de Viña (bi ha una armita, que rezibe o nombre de La Virgen de la Viña)
Mallata Iglecieta* (se i amallataba o ganato y bi ha una caseta de pastor)
Mallatón de los Napos
La Melsadera (bi ha una fuen omonima) [*Melsadera/Melsadera* (1750)]
Las Nogueras
Pallás (bi ha una fuen omonima)
Las Palomeras (puesto an que i eba trucazos) [*Os Palomares*]
El Patriello
Peñas Caídas
El Peñón de Banastón*
Las Picadas (bi ha una fuen omonima) [*As Picadas*]



Adagiuesca.

El Pic3n de Caloy*
Las Pilas
Puente Cautiecho* [*Puente Cantiecho*]
El Punt3n del Mapa
Los Santos [*Os Santos*]
El Tito
La Tozalera
El Tranco las Olas*
Valleta debajo del corral del Mes3n
Las Valletas
El Vall3n del Arto
La Ventosa (fuen que se troba en Peñas
Caídas)

Conclusions

A toponimia d'Adagiuesca tiene prous elementos en com3n con a d'atras poblazi3ns d'o Semontano de Balbastro u d'a Plana de Uesca. Asinas, por exemplo, a d'Angi3s, an que tambi3n i trobamos *Las Planas*, *Las Forcas*, *Pozall3n*, *Mallata*, *El Basal* u *Las Cabañas* (7); a d'Alquezra: *O Cuatr3n*, *Os Planos*, *O Basal*, *Tozal de Mallata* u *As Basas* (8); u a de Ponzano: *O Ball3n*, *O cuatr3n d'o ferrero*, *O Bals3n*, *As Planas*, *A Demba*, *As fajuelas* y buena pallada de nombres de puesto que contienen l'apelatibo *faja* (informes personals).

Por atra man, querri3nos apuntar cualques aspectos que, a o nuestro parixer, son interesans d'a replega, dixando l'analis fundo y

etimolochico –si se'n fese–, prou que s3, a os toponimistas.

A o primero cal que faigamos referenzia a un d'os elementos en o que m3s cuenta cal parar ye, como emos sinalato, que os propios charradors –u abitadors– d'o lugar sustituyan os articlos autoctonos d'os toponimos por os correspondiens castellanos u se troben diferens bersions d'un mesmo toponimo por castellanizaci3n. Fenomeno que, por atra man, ye com3n a muitas atras zonas de l'Alto Arag3n.

Por atra parte, cal resaltar cualques notas como a formazi3n propia de fer os plurals (*Las Vals*, *Rabosals*, *Lastona(r)s*, *Palla(r)s*) encara que en minor3a fren a os que siguen a norma castellana (*Los Alcabones*, *Los Burales*, *Los Carrascales*, *Las Canales*), u mesmo bel3n que s'ha castellanizato sobre un plural aragon3s (*Los Arregueses*). Mantiene o chenero femenino o sustantibo *canal* y os diferens deribatos de *bal*, fueras de *ball3n*.

En a fonetica, destacamos a conserbazi3n d'oclusibas xordas interbocalicas (*Mallat3n de los Napos*, *As Luperas*, *Sarrato*, pero, manimenos, *Las Colladas*), a diftongazi3n en *-ua-* d'*Isuala* u *fajuala*, y o sufixo *-iello* (*El Patriello*, *Pardiniella*, *La Cantariella*); y, por atro costato, os diminutibos son en *-3n* (*El Vall3n*, *Mallat3n de los Napos*, *El Pozall3n*) y *-er* (*El Pocer*), que o suyo plural ye en *-etes*

(*Los Dineretes*), ta o masculino; y en *-eta* (*Las Valletas, Mallata Iglesias*) ta o femenino.

Tamién cal fer menzió de diferens bozes autoctonas, conserbatas tanto en a toponimia como en a luenga biba d'a zona, encara que siga precariamén –beluna ya ye perdita, que a suya memoria nomás quedará petrificata en a toponimia– como: *zafrán, forca, basa, biello, chuncar, tozal, bural, noguera, cuatrón, mallata, napo*, etz., u, como ya emos menzionato, os antroponimos *Francho* –oiconimo–, talmén pueda estar tamién *Andreu* –si se confirmase que no ye renombre– y *Belián* (*Belians*); antiparte, ye de dar, d'os nombres d'as bírchens *Nunilo* y *Alodia*.

Notas

1. Consultable en Internet, a d'a billa d'Adagüesca en: <http://www.aragob.es/edycul/patrimo/etno/adhuesca/toponimia.htm>; y a de Sebil en: <http://www.aragob.es/edycul/patrimo/etno/adhuesca/sevitoponimia.htm>. Iste treballo ranca d'unas encuestas, fruito de treballo de campo, y d'o estudio por parte de Benito d'o catastro feito entre 1790 y 1802, pero tamién i postula l'orichen etimolochico que, a o suyo chuizio, tienen as diferens unidaz.

2. Como dezíbanos alto en o que se refiere a os articlos, iste toponimo se puede trobar como *As Luperas* –ya lo replega asinas Benito– en a nobela de Chuana Coscujuela, *A Lueca*, Uesca, Pucofara, 1998, p. 140. Por atra man, cal agradexer-les a las autoras que en drento d'a sezión adedicata a personas relebans fillas d'o lugar i figuren, entre otros, Chuana Coscujuela y Chesús de Mostolay.

3. Ye un achiotoponimo tasamén documentato, nomás conoxemos o lugaret –güe despoblato– *San Belián*, pertenexién a o municipio de Boltaña, en Sobrarbe, por o que creyemos que resulta un dato de gran importancia.

4. Se puede beyer *O Trebiño*, con l'articulo aragonés, en *A Lueca*, entre atras muitas ocasiones, en a p. 68 u en a 95.

5. Choca muito de trobar iste toponimo que corresponde foneticamén a la luenga catalana. Ye curioso, antiparte, como ya documenta lo propio Benito en o suyo treballo u en iste mesmo, que en Adagüesca i trobemos tamién a forma aragonés: *As Cruceyas, Cruz Blanca, Cruz Huerta, Cruz de los Crucelós, Cruz del Hospital*, etz. En iste sentito, en drento d'a mesma comarca, tenemos *A Cruz*, nombre d'uns campos, en Ponzano (datos personals) u *As Cruzetas* en Ibieca (Plana de Uesca), vid. F. Nagore, “Dos aspeutos d'intrés en a onomastica d'Ibieca: os sufijos achiquidors y os resultatos de VALLEM”, *Alazet*, 0, 1989, Uesca, IEA, p.143. Pero, en tot caso, a forma *creu* no ye pas un caso aislato en a toponimia de lugares aragonesofonos: en Embún (Chazetania), lugar bien occidental, i trobamos *Los Puntals de la Creu*, vid. A. Eito, *El aragonés de Embún*. Uesca, Pucofara, 2006, p. 143. Ye, por tanto, una custión a estudiar. Por atra man, *Santa Creu* ye o nombre d'un lugaret –güe despoblato– d'o municipio de Graus (Ribagorza) y tamién ye presén en a toponimia benasquesa. Vid. ta la zona catalanofona *La Creu*, toponimo menor de Sant Esteve de Llitera, poblazió de luenga catalana pero con gran presenzia d'elementos lingüísticos aragoneses. vid. J. Giralt, “Toponimia de San Esteban de Litera (Huesca)”, *AFA*, L (1994), pp. 281-321, Zaragoza, IFC.

6. A forma propia ye *Balzez*; tamién se gosa beyer a sobén en mapas y en tota mena de publicaziions, antiparte de *Balced*, como *Balcés* u *Balzet* –como rechistra o propio Moliner–. Vid. sobre ista custión: J. Vázquez: “Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca”, *Alazet*, 13, pp. 145-162 [p. 156].

7. Se puede consultar en: Ferrer Salillas, J. M^a, y Abió Zamora, M^a Ángeles, *Angüés. Historia, vida y costumbres de una villa del Somontano oscense*, Uesca, IEA, 1998, pp. 153-157.

8. Datos estraitos de Castillo Seas, Fabián, *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugares d'a redolada*, Uesca, Pucofara, 2001, pp. 236-238.

INFORME LUMERO 8
Nomenclátor d'os monezipios e lugares d'a Comarca d'o
Somontano de Barbastro / Semontano de Balbastro

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Aprebato por o Consello Asesor de l'Aragonés con calendata de 3.07.2009, se publica iste nomenclátor d'os monezipios e lugares d'a comarca d'o Semontano en redazió probisional, por tal que toz os que lo deseyen puedan nimbiar amilloramientos, comentarios u correzións. Primero se meten os nombres d'os monezipios; debaxo, con un entre, os nombres d'os lugares. A que ba en segundo puesto, en negreta, ye a forma en aragonés.

1. Denominazió de monezipios e lugares	Castejón del Puente / Castillón d'o Puen (15) Castillazuelo / Castillazuelo-Castiazuelo (16)
Abiego / Abiego Abiego / Abiego Alberuela de la Liena / Abargüela d'a Liena (1)	Colungo / Colungo Colungo / Colungo Asque / Asque
Adahuesca / Adagüesca (2)	El Grado / Lo Grau (17) Artasona / Artasona
Alquézar / Alquezra (3) Alquézar / Alquezra As Miorlas Os Meleses	Barrio del Cinca / Barrio d'a Zinca (18) Coscojuela de Fantova / Coscolluela de Fantoba (19) Enate / Enate u Ena (20)
Radiquero / Radiquero~Raiquero (4) San Pelegrín / San Pelegrín	Estada / Estada
Azara / Azara	Estadilla / Estadilla~Estadiella (21)
Azlor / Azlor~Aflor (5)	Hoz y Costean / Oz e Costéan (22) Hoz de Barbastro / Oz de Balbastro (23)
Barbastro / Balbastro (6) Burceat / Burzéa (7) Cregenzán / Crexenzán (8)	Costean / Costéan (24) Guardia / Guardia Montesa / Montesa Salinas de Hoz / Salinas d'Oz (25)
Barbuñales / Barbuñals (9)	Ilche / Ilche
Berbegal / Berbegal	Fornillos / Fornillos Ilche / Ilche Monesma / Monesma Morilla / Morilla Permisán / Premisán (26)
Bierge / Biarche (10) Las Almunias / As Almunias (11) As Almunietas Bierge / Biarche (10) Cheto / Cheto (12) Letosa / Letosa Otín / Otín Pedruel / Pedruel Rodellar / Rodellar San Hipólito / San Póliz (13) San Saturnino / Santotornil~Santatornil (14)	Laluenga / A Luenga (27) Laperdiguera / A Perdiguera (28) Lascellas-Ponzano / As Zellas-Ponzano Lascellas / As Zellas (29) Ponzano / Ponzano

- Naval / **Nabal** (30)
Mipanas / **Mípanas**
Naval / **Nabal**
- Olvana / **Olvena** (31)
- Peralta de Alcofea / **Peralta d'Alcofea**
El Tormillo / **O Tormillo** (32)
Lagunarrota / **Lagunarrota**
Peralta de Alcofea / **Peralta d'Alcofea**
Terreu / **Terrau** (33)
- Peraltilla / **Peraltilla** (34)
- Pozán de Vero / **Pozán de Bero** (35)
- Salas Altas / **Salas Altas**
- Salas Bajas / **Salas Baxas** (36)
- Santa María de Dulcis / **Santa María de Dulzis** (37)
Buera / **Güera, Buera** (38)
Huerta de Vero / **Uerta de Bero** (39)
- Torres de Alcanadre / **Torres d'Alcanadre**
Lacuadrada / **A Cuadrada** (40)
Torres de Alcanadre / **Torres d'Alcanadre**
- 2. Atros toponimos d'a redolada**
- Ermita de la Candelero / **Armita de ra Candelera**
- Ermita de Dulces / **Armita de Dulzis**
- Ermita de Treviño / **Armita de O Treviño** (41)
- Monasterio del Pueyo / **Monesterio de O Pueyo**
- Os escuros de Balzez** (42)
- Puente de las Pilas / **Puen d'as Pilas**
- Río Balces / **Río Balzez** (42)
- Río Vero / **Río Bero**
- Santuario de Torreciudad / **Torrozidá**
- Sierra de Balces / **Sierra de Balzez** (42)
- Sierra de Sevil / **Sierra de Sebil**
- Valle de Rodellar / **A Bal de Rodellar ~ A Balle Rodellar** (43)

Notas

(1) Mostolay (2007: 36) da *Abargüela*, chunto con a barián *Albargüela*. En Mostolay (2001: 77, 86, e passim), se beye siempre *Abargüela*: "D'ande sí en bacha ya bien d'agua ye d'o monte Ada-

güesca, d'a sierra, d'a benzida de Biña, allí tiens o barranco Cautiecho, o de Pallás, o de Zirrigüelo, o de Biña, Abillaneras y después otro que ya sale cuasi en *Abargüela*, Modobil, me paize que se llama. Tos istos te ban á parar ta o río *Abargüela*" (Mostolay, 2001: 77). "En a que ba d'Abargüela ta Bierje,..." (Mostolay, 2001: 86). *Abargüela* (asinas, sin d'apellidos), tamién en Conte (1971: 95). *Abargüela* 'Topónimo, nombre tradicional y popular de Alberuela de la Liena' en Castillo (2001: 12). Tamién se troba en a tradición oral d'a redolada: »Llegó ta Bierge otro, ya eran tres perros. Llegó ta Bargüela [sic] otro, cuatro.« (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 131; o testo ye "O lobo cocho", replegado a Manolo Foncillas, de Bierge). Una copla conoxita en toda ra redolada diz: "San Pelegrín en un alto, / Raiquero en una balle / y os mocosos d'Abargüela / solo tienen una calle." Tamién se rechistra, menos a ormino, a forma *Albargüela*: »Eso como en Albargüela, que pa incensiar tienen una cazuela« (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 154; testo replegado a Florentino Moncasi, de Rodellar).

(2) Labaña (2006: 80) rechistra *Adaguesca*. En o mapa de Lezaún (1777), *Adague[sa]* (sin duda, i falta a -c- por error). *Adagüesca* se rechistra en muitas obras modernas; asinas: "ye d'o monte d'Adagüesca", "primero fizon a d'Abiego y Adagüesca", "notario d'Adagüesca", (Mostolay, 2001: 77, 86, 161). En Mostolay (2007: 36) se da tamién *Adagüesca*, con a barián *Aragüesca*, que creyemos que cal entrepretar como una barián fonética ocasional. En Coscujuela (1982), perén amanexe *Adagüesca*: "Al llegar a deligenzia t'Adagüesca", "Ye o mozo de casa Sargento d'Adagüesca", "¡No encontraré à faltar miaja à Adagüesca!" (Coscujuela, 1982: 17, 23, 47, e *passim*).

(3) *Alquezra* ye a forma que s'emplega de forma cheneral. Arnal Caveró (1953: 17) escribe: "A nosotros nos dicen: *Alquezra, mala cabeza*. Mancha que limpia; a mucho honor, gloria y elogio. Nos llaman *mala cabeza* a los de la villa de Alquézar por haber fundado y construido, sobre enorme roca y junto al abismo, la fortaleza romana, después castillo y palacio árabes e históricos, más tarde colegiata famosa, hoy iglesia mayor." Queda claro, por tanto, que distingue entre *Alquezra*, a forma aragonesa, tradicional e popular, de *Alquézar*, forma d'a nomenclatura española ofizial. A forma *Alquezra* la da tamién Conte Oliveros (1971: 95). En Mostolay (2001) trobamos *Alquezra* asabelas begatas, pero ye pro con meter bel exemplo: "Dispués ya tiens tamién a fuente de a Fuenalta, que sale t'Alquezra, pero l'agua d'ista fuente ye mu cruda y fría.[...] D'ista fuente sale l'agua que beben os d'Alquezra, que ye de San Pelegrín, y cuentan qu'en o nuestro lugar no sentó miaja bien que os d'Alquezra nos se llebasen l'agua d'ista fuente..." (Mostolay, 2001: 77). "O pastor d'Alquezra más biello -que yeran padre y fillo-, á bezes en berano beyebas por a noche dende San Pelegrín a luminaria d'o fuego que feba." (Mostolay, 2001: 84). "Y os empalmes d'Alquezra y más que más o que sube ta Güera" (Mostolay, 2001: 86). "Y aún tos enseñaría yo tamién una güega de tres lugars qu'ai debacho d'Adagüesca,

de tres monezipios: de Güera, d'Alquezra y d'Adagüesca..." (Mostolay, 2001: 161). "Y en Alquezra, malas cabezas." (Mostolay, 2001: 187). Castillo (2001: 23) rechistra *Alquezra* con a siguién esplicación: "Topónimo o nombre popular y tradicional de Alquézar". Tamién se troba *Alquezra* en Mostolay (2007: 36). Igualmén en a tradizi3n oral: »El medico de Colungo / de ra coda l'agarró. / Y Mata d'Alquezra le decía: / sueltelá usté, don Ramón.» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 511; o testo ye replegato a Félix Ríos, de Buera); »tos os arrieros d'Alquezra» (ibidem, p. 409; testo de "Os dichos de Nuestra Señora de Dulcis o Andadas d'un arriero").

(4) A forma *Raiquero* la da Mostolay (2007: 36). Tamién Conte Oliveros (1971: 96). Ye d'emplego común. Pero ya en as menzi3ns meybals beyemos *Radiquero* (Ubieto, 1972: 164). En Labaña (1620) se rechistra *Radiquero*, lo mismo que en o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 118). A forma *Raiquero* parixe estar, por tanto, un caso muito muderno de perda de *-d-* interbocalica por prenunzia relaxata, que se poderba azeutar en o caso de trascrizi3n d'una prenunzia popular. Manimenos, ya que a forma con *-d-* interbocalica responde a ras carauteristicas propias d'a fonetica istorica aragonesa (se beiga *tieda*, *rader*, etc., mesmo formas como *radiz* u *radic3n*, que tienen como etimo, posiblemén igual como *Radiquero*, o latín RADIX-, DICIS), la proponamos como más autentica, e por tanto prioritaria.

(5) *Aflor* ye una forma popular con abundanzia de documentazi3n. Asinas, la beyemos en Conte Oliveros (1971: 95). La da Mostolay (2007: 36). En Mostolay (2001: 86) leyemos: "Y después ya fuen fendo as d'Aflor y Azara". En a literatura de creyazi3n popular: "Una limosneta ta San Blas bendito d'Aflor", "De tornada t'Aflor Pedro remenaba ra mollera" (Ríos / Bolsa, 2003: 188, 191). En a mapa de Labaña (1620) amanexe *Azlor* e ya se documenta ista forma u atras parellanas (*Azlor*, *Azllor*, *Azelor*, *Alzelor*, etc.) en a Edá Meyá (Ubieto, 1972: 48). A o nuestro chudizio, aquí se produze una prenunzia popular á causa d'a equibalenzia acustica /z/-/fl/, as dos fricatibas, interdental a primera e labiodental a segunda, e por tanto con una reyalizazi3n muito parexita. Ixa mesma equibalenzia fa que se produzcan á ormino trafuques en sustantibos comuns, como *ziemo* (por *fiemo*), *zinca* (por *finca*), *zizar* (por *fizar*), etc. U en sustantibos propios, como *Zelipe* (por *Felipe*). Por tanto, parixe azeutable a forma *Aflor* solamén cuan se pretienda reproducir una prenunzia popular, pero nos parixe que a forma escrita de referenzia ha d'estar *Azlor*.

(6) Mostolay (2007: 36) da *Balbastro* como forma chenuina. Ya o *Nomenclátor* publicato por o Consello d'a Fabla Aragonesa en 1977 daba *Balbastro* como a forma chenuina en aragonés. En Nagore (1995: 6) se deziba de *Balbastro* que «ista ye a denominaci3n tradicional de a "ziudá de o Bero", que se troba, por exemplo, en toz os mapas dende o sieglo XVII dica o XIX, y que se siente toz os días en as carreras y en as plazas de Balbastro y de os lugars de a redolada.» Ixe articlo s'ilustraba prezisamén con o mapa de Lezaún (1777), en o que se beye claramén *BALBASTRO*. Ista mesma forma la beyemos en as mapas de Labaña (1620, 1672) e Bourguignon d'Anville (1719). Tamién amanexe de contino en a literatura popular d'autors d'a redolada. Asinas, por exemplo: »Esta lámpara dio Marco Figera (sic) de Balbastro. Hízose el año de 1627.» (Salvador M^a de Ayerbe, *A través del Somontano altoaragonés*, Uesca, 1931, p. 61; vid. en Nagore, 2000, p. 539). «de Balbastro traeba un puchero de cuatro jarros lleno de vesque pa fer o pod» (Arnal Cavero, 1942: 91). «Como siempre que bachaba ta Balbastro, s'encomendaba à Dios por o camino, [...] Al llegar ta Balbastro s'encaminó como siempre t'a fonda San Ramón» (Coscujuela, 1982: 15). «Pero per suerte va sé pa la sementera, tiempo, alavez, de güenas llovidas. Como precisamente la que me va fé í a Balbastro aquel día, qu'encara l'estoy dan las gracias después de pasáus tantos años.» (Recio, 1990: 191). «Y después a capitular, nusotros lo fizemos o diez d'agosto de mil nobezientos cuarentaiseis, en medio d'as amonestazi3ns, y bachemos ta Balbastro; ¿pero por qué? Porque ya abeba carretera,...» (Mostolay, 2001: 161). «Pero desde que empezó a funcionar el coche correo de Balbastro...»; »No va por tú! ¡Lo digo porque en la última feria de ra Candelera, en Balbastro, fue a comprar un par de tocinos,...» (Puyuelo, 2005: 18, 27). «Pero de chicote nunca no le faltó cosa, dica l'abeba cromptau su padre bel chuguete en a feria d'a Candelera de Balbastro.» (Mostolay, 2009: 13). Tamién en a literatura popular de tradizi3n oral d'a redolada: »En Balbastro están os nenes / en Nabal os cazoleros»; «Carretera de Balbastro, / un pobre y una pobra. / Cuando se cansa ro pobre / monta enzima ra pobra.» (Ríos/Bolsa, 2003: 101, 110). Castillo (2001: 36) replega en Alquezra: «Balbastro: Topónimo de Barbastro». Tamién rechistra *Balbastro* Conte Oliveros (1971: 95), en Abiego. En toponimia se troba *Camino Balbastro* (microtoponimo de Ponzano). Mesmo en trobamos d'exemplos en textos documentals d'atras redoladas altoaragonesas: «y amas de todo lo sobredicho la dicha contrayente lleva toda aquella cantidad que el arcipreste Xal de Balbastro como administrador o executor o heredero fiduciario que es...» (dec. de 1642 feito en Cortillas, en Gómez de Valenzuela, 2003: 123).

(7) A forma *Burzéa* se rechistra en a mapa de Labaña (1620) con a grafía *Burcea*. Asinas mesmo, en o *Itinerario* (1610-1611) de Labaña (2006) podemos beyer o toponimo, escrito *Burcea* (Labaña, 2006: 81) u *Bursea* (Labaña, 2006: 115). En Bourguignon d'Anville (1719), *Burcea*. En documentazi3n d'o sieglo XV: *Burcea*, *Burzeat* (Ubieto, 1972: 67). En a literatura tradicional d'a redolada, *Burcea*: «Padre nuestro que estás en los cielos / el cura de Burzea nos debe dineros.» (Ríos / Bolsa, 2003: 123).

(8) En a documentazi3n meyebal trobamos ya *Crexençan*, *Crexenzano* (Ubieto, 1972: 84). En a mapa de

Labaña (1620), *Crexen[an]*, igual como en o *Itinerario* (110-1611) de Labaña (2006: 81, 115, 117). En a mapa de Lezaún (1777) trobamos *Crexenzán*. Parixe por tanto que a forma tradicional e chenuina tiene -x- [ʃ].

(9) Mostolay (2007: 36) da *Barbuñales*, pero o mesmo autor (Mostolay, 2001: 21), tamién *Barbuñals*. Ye de dar que aplicando a norma morfolochica de formación d'o plural en aragonés, ha d'estar *Barbuñals*. Con tot, bi ha documentación meyebal que lo confirma: «la Villa de Pertusa e sus aldeas e barrios que son lalunga de perdiguera l-almunia quadrada e-barbunyals e-sus terminos deyuso conffrontados...» (Documento d'Alborge de 1467, en Lleal et al, 2007, p. 307).

(10) Chunto á atras formas (*Bierge, Biarge, Biarage, Biarache*, etc.), en a documentación meyebal (cfr. Ubieto, 1972: 60) se rechistra ya *Bierche*, que ye a forma que representa a solución fonetica propia de l'aragonés, con prenunzia -ch- [tʃ]. Por atro costato, as formas meyebals con diftongo en -ia- e as formas populares autuals con ixo mesmo diftongo (*Biarje* ye a forma que da Mostolay, 2007: 36), fan que nos decantemos por consellar *Biarche* como forma de referencia.

(11) Vázquez (1979: 107) rechistra o toponimo *Barranco d'as Almunias*. Mostolay (2007: 36) da *As Almunias*. En a tradición oral se troban muitos testimonios d'ixa forma: «Pero había una casa en As Almunias que decía que eran de allí as brujas»; «Iban dos orquestas, una d'As Almunias. [...] Y a bailar t'As Almunias de tardes. [...] Y otros dos d'As Almunias» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 194, 431; en testos replegatos a Isabel Javierre, de Santotornil); «Y llegó t'As Almunias con seis perros, y o lobo sin matá-lo» (ibidem, p. 131; en un testo replegato a Manolo Foncillas, de Bierge).

(12) En Rodellar bi ha un gran cartel d'o Gobierno d'Aragón sobre o Parque Natural de Guara en o que se fa menzió a «Cheto, en cuyas proximidades se hallan las ruinas del poblado medieval de San Chil.» O lugar de *San Chil* –güei no'n queda que enruenas– yera enta par de l'ueste de *Cheto*. Da bel dato d'iste lugarón Adolfo Castán (2008).

(13) Rechistra *San Póliz* en l'actualidá Vázquez (1979: 123), qui comenta que «ya en la primera mención (s. XVI) aparece como *Sanct Polít*, indicándonos que desaparecía la sílaba inicial protónica, manteniéndose la acentuación esdrújula, causante de la pérdida de la -o final.» (Vázquez, 1979: 124). L'Atlas de Prames (2008: mapa 19, A-2) mete *S. Póliz*. En Rodellar bi ha un gran cartel d'o Gobierno d'Aragón sobre o Parque Natural de Guara en o que se fa menzió a «San Hipólito o San Póliz».

(14) En Madoz (1845-1850, s.v.) podemos leyer: «SANTOTORNIL: aldea en la provincia de Huesca, partido jud. de Boltaña y térm. mun. de Rodellar.» Ye ebidén que corresponde á «San Saturnino», seguntes a terminolochía oficial actual, en a Bal de Rodellar. O rechistro de Madoz permite inferir que *Santotornil* yera en o sieglo XIX a forma oficial; agora continua estando a forma tradicional e popular con o que se conoxe o lugarón en a redolada, si bien alterna con *Santatornil*, que ye a forma que agora se siente más á ormino, seguntes Vázquez Obrador (1979: 123): «*Santatornil* tiene una variante esporádica, muchísimo menos usada, que es *Santotornil*.» A forma *Santatornil* ye una barián fonetica ocasionata por disimilación bocalica *o-o* > *a-o*. Con tot, en Mostolay (2001: 84) trobamos *Santo Tornil*: «Arriba, pasau Biña, pa pasar t'a balle Rodellar: Pedruel, Santo Tornil, y todo aquello, siempre ha abiu puente»; «Tío Domingo d'Úrbez iba siempre por allí, por a Birjen de Biña, o corral Nuevo, o Tranco as Olas, y en cuatro patadas se clababa en Santo Tornil». En Rodellar, en o cartel d'o Gobierno d'Aragón sobre o Parque Natural de Guara, se fa menzió a «San Saturnino o Santotornil». En a literatura oral: «Santo Tornil en un alto, / As Almunias n'un bural / y os tozinos de Pedruel / sueltos por un carrascal.» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 333; o testo ye replegato a M^a Gloria Carilla, de Morrano-Yaso). Sin denguna duda, a forma más abitual ye *Santotornil*, por o que li s'atorga preferenzia.

(15) *Castillón* ye a solución fonetica propia de l'aragonés, fren á *Castejón* (en do a -j- denota una fonetica castellana). Asinas lo beyemos en os muitos toponimos *Castillón* que se rechistran en documentación meyebal: *Castillón de Monegros, de Sobrarbe, d'Arbaniés*, etc. (Ubieto, 1972: 77). E mesmo en o sieglo XVIII: *Castillón de Sobrarbe* en Lezaún (1777). A espezficación «del Puente» (que ye muderna) ye en aragonés d'o *Puen*, con solamén una adautación fonetica e morfolochica.

(16) En a Edá Meya se rechistran tanto formas sin diftongazió (*Castellaçol, Castellazol, Castellazolo, Castellaçolo*) como con diftongazió (*Castellazuelo, Castellaçuelo*). (Ubieto, 1972: 76). Ista zaguera, con diftongazió, ye a forma propia de l'aragonés. Antiparti, se i beye que siempre se rechistra con -ll-, en tanto que termino relacionato con o lat. CASTELLUM > arag. *castiello*. Creyemos que en una escritura formal cal conserbar a -ll-, que se relaxa en a barián oral *Castiazuelo*, forma almisible como trascrizió d'una manifestazió popular charrata. En Mostolay (2007: 36) beyemos *Castiazuelo*, pero en Mostolay (2001: 145), *Castillazuelo*. En Labaña (1620) trobamos tamién *Castillazuelo*. En as obras de teyatro de Puyuelo trobamos tanto *Castillazuelo* como *Castiazuelo*: «Sí, aquí en Castillazuelo tamién había varias tartanas.» (Puyuelo, 2005: 18); «ha surgido de improviso tener que venir a Castiazuelo con el zagal»; «A qué precio se está poniendo venir ta Castiazuelo»; «Porque tú y yo semos ros unicos de Castiazuelo que

no hemos salíu nunca de casa.» (Puyuelo, 2005: 24, 34, 42).

(17) *Lo Grau* ye a forma tradicional. O día güeito d'abiento de 1997 se metieron en o lugar cartels bilinües con a inscripción “El Grado / Lo Grau”. Estió ro primer monezipio que metió cartels con o toponimo autoctono en l'Alto Aragón (se beiga en *Fuellas*, 123, chinero-febrero 1998, pp. 1 e 11). Ofizialmén a denominazió d'o monezipio ye “El Grado / Lo Grau”. Dende feba bellas añadas ya se feba o clamamiento d'o “Premio Literario Lo Grau”. Se beiga *Lo Grau* en Mostolay (2001: 21; 2007: 36).

(18) *Barrio d'a Zinca* ye solamén adautazió morfologica e grafica, ya que se trata d'una denominazió moderna.

(19) Se rechistra ya en a forma *Coscullyuela* en a documentazió meyeval (Ubieto, 1972:83). En o sieglo XVII, en o suyo *Itinerario* (manuscrito de 1610-1611), Labaña (2006: 83, 115) rechistra *Cusculluela*. Tamién se beye asinas en as mapas de Labaña (1620, 1672) e de Lezaún (1777). *Cusculluela de Fantoba* ye a forma que da Mostolay (2001: 21)

(20) A denominazió tradicional yera *Ena*, tal como se beye en as mapas de Labaña (1620, 1672). En o suyo *Itinerario* (manuscrito de 1610-1611; Labaña, 2006: 82) rechistra *Enna*. Bourguignon d'Anville (1719) rechistra en a suya mapa *Ena*. Ista ye, por tanto, a forma que perdura dica o sieglo XVIII. Pero ya en Lezaún (1777) trobamos *Enate*, que ye a forma que amanexe en a cartografía moderna.

(21) A forma *Estadilla* ye a que se troba en a cartografía moderna. Mostolay (2001: 21) da tamién *Estadilla*. A forma *Estadiella* ye a chenuina en aragonés, aunque solamén se documenta en testos meyevals: »por dos albaranes feytos en Estadiella a XV del present« (rechistro lumero 131 d'o Libro de la taula del General de Chaca d'o exercizio 1444-1445; en Sesma, 2006: 68).

(22) Por más que en a cartografía d'os sieglos XVII e XVIII, e tamién en l'actual, bienga escrita con *H-*, ista *H-* no tien denguna razón d'estar: primero porque no ye etimologica; segundo, porque aunque en estase, seguntes as normas graficas de l'aragonés cal escribir *Oz*. En a documentazió meyeval trobamos bella forma con *H-* (*Hos, Hoz*), pero muito más á ormino se'n beye sin de *H-*: *Oç, Oçe, Oce, Osce, Oz, Oza, Oze* (Ubieto, 1972: 107).

(23) Ta *Oz de Balbastro* bale tot o que s'ha dito en a nota anterior. A especificazió “de Balbastro” ye moderna, ta esferenziar iste lugar de *Hoz de Jaca / Oz de Tena*.

(24) En a documentazió meyeval beyemos *Costea, Costean, Costeane, Costeano* (Ubieto, 1972: 84). En a cartografía d'os sieglos XVII e XVIII trobamos *Costea* (Labaña, 1620, 1672; Bourguignon d'Anville, 1719), u *Costean* (Lezaún, 1777). Aunque no fa falta, se mete tochet en a *-e-* ta fer beyer que l'azetuazió ye [kostéan], no pas [kosteán].

(25) *Salinas d'Oz*. Sobre *Oz* se beiga a nota 22.

(26) En o suyo *Itinerario*, Labaña (2006: 115) rechistra *Premisán*, a mesma forma que se beye en as mapas de Labaña (1620, 1672), de Bourguignon d'Anville (1719) e de Lezaún (1777). Ista forma ya se troba en documentazió meyeval (Ubieto, 1972: 156).

(27) Tanto Labaña (1620, 1672) como Bourguignon d'Anville (1719) rechistran *A Luenga*, a mesma forma que da Mostolay (2001: 21). En Mostolay (2007: 369), manimenos, se da *La Luenga*, aunque poderba estar una error. De todas trazas ye un toponimo trasparén, ya que se puede traduzir en castellano por “La larga”, por o que tien pleno sentito escribir *A luenga* en aragonés.

(28) Mostolay (2001: 21) da *A Perdiguera*.

(29) A documentazió meyeval (Ubieto, 1972: 119) amuestra a escritura tanto chunta (*Lascellas, Lascellyas, Lascellyas, Lacellas, Lazellas*) como deseparata (*Las Cellas, Las Zellas, Las Zelas*). En cartografía moderna s'escribe deseparato, pero trobamos una forma con diftongazió, *Las Ciellas* (Lezaún, 1777) fren á una mayoría sin diftongazió, *Las Cellas* (Labaña, 1620; 1672; 2006: 115; Bourguignon d'Anville, 1719). Conte Oliveros (1971: 96) cuaterna *Larcellas*. Mostolay (2007: 36; 2009: 24) da tamién *Larzellas*, que ye trascrió d'una prenunzia popular muito común. Con tot e con ixo, o mesmo autor da en atro puesto (Mostolay, 2001: 21) *As Zellas*. Ye platero que o primer elemento ye l'artículo e que *Zellas* se refiere a ra forma d'o terreno: *zella* ‘silueta curba u con forma de cuarto de roncho que fa una costera, zerro u sarrato’ (Casaus / Miguel, 2008: 303). De feito, en a literatura de tradizió oral, o primer elemento ye *ras* dezaga de bocal: “de Ras Cellas”, “ta Ras Cellas” (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 202, en un testo sobre o “Ferrero Fornillos”, replegato a Esperanza Ortigas, de Uerta de Bero). Isto contrimuestra que efutibamén se trata de l'artículo.

(30) En a documentazió meyeval, cuasi siempre con *-p-*: *Napal, Napale, Napalis*, si bien tamién se documenta *Nabal* (Ubieto, 1972: 142). En o suyo *Itinerario* de 1610-1611, Labaña (2006: 83, 84, 85) rechistra

perén *Nabal*. Ista escritura, con *-b-* ye a que demanda l'aplicación d'as normas graficas e a que beyemos en bellas obras sobre a tradizi3n oral: "Contaban os biejos ra istorieta de un sastre de Nabal", "En Balbastro est3n os nenes, / en Nabal os cazoleros", (R3os / Bolsa, 2003: 40, 101).

(31) Solo se fa que adecuar a escritura a ras normas graficas. Con tot, a graf3a meyeibal yera tami3n con *-b-*, *Olbená* (Ubieto, 1972: 146).

(32) A forma *O Tormillo* ye a que da Mostolay (2007: 36) como a propia en a redolada. Tami3n la beyemos en Mostolay (2001: 21).

(33) Mostolay (2001: 21) da *Terrau*.

(34) A denominaci3n istorica yera *Peralta d'Azara* u solam3n *Peralta* (Ubierto, 1972: 155-156). En as mapas d'o sieglo XVII ya beyemos *Peraltila*: asinas, en Labaña (1620, 1672), Bourguignon d'Anville (1719), Leza3n (1777).

(35) Mostolay (2007: 36) da solam3n *Poz3n*. A espezificaci3n "de Bero" ye una a3nadienza muderna, que s'adauta graficam3n.

(36) *Salas Baxas* ye a forma tradicional, tanto meyeibal como muderna, que se conserba en a cartografía oficial dica o sieglo XVIII e que responde a ras carauteristicas foneticas de l'aragon3s e ye d'alcuerdo con as suyas normas graficas. Asinas, beyemos ya *Salas Baxas* en documentaci3n meyeibal (Ubieto, 1972: 169). Tami3n *Salas Baxas* en as mapas de Labaña (1620, 1672), Bourguignon d'Anville (1719), Leza3n (1777). En o suyo *Itinerario* (1610-1611), Labaña (2006: 81) rechistra *Salas Baixas*, forma influyenziata por os costumbres grafico-fonicos d'o portugu3s, que yera a luenga materna de Labaña.

(37) S'adauta graficam3n *Dulzis*. Bi ha tami3n bel testimonio d'una prenunzia *Dulzes*, pero nom3s parixe una prenunzia ocasional.

(38) A prenunzia popular gosa estar *Güera*, tal como beyemos reflexato en Mostolay (2001: 21, 161; 2007: 36), qui tami3n replega iste dito: "Os de Güera, zafumaus" (Mostolay, 2001: 187). En "Os dichos de Nuestra Señora de Dulzis: "Ya de día me'n fue ta Güera" (Aragu3s / Mu3noz / Puyuelo, 2006: 409).

(39) Se rechistra cuasi siempre con a graf3a *Güerta*. Asinas, por exemplo: "Os de Güerta, berzeros" (Mostolay, 2001: 187). Tami3n en Mostolay (2007: 36). En "Os dichos de Nuestra Señora de Dulzis: "A las seis salié de Güerta" (Aragu3s / Mu3noz / Puyuelo, 2006: 409). A espezificaci3n "de Bero" ya esistiba en o s. XVII: en o suyo *Itinerario* (1610-1611) Labaña (2006: 80) escribe *Guerta de Vero*. A forma *Uerta de Bero* ya se daba en o *Nomenclátor* (Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977). En a documentaci3n meyeibal podemos trobar formas sin diftongazi3n, arcaicas u latinizatas (*Horta*, *Orta*) e formas con diftongazi3n e con todas as graf3as posibles: *Guerta*, *Huerta*, *Uerta* (Ubieto, 1972: 107).

(40) Se rechistra *A Cuadrada* en Mostolay (2001: 22).

(41) O toponimo *O Trebiño* amanaxe á ormino en *A lueca*, de Chuana Coscujuela (1982: 98, 118,...).

(42) V3zquez (2001: 156) diz á o respetibe: "El barranco o r3o *Balcez*, que tami3n da nombre a una sierra, aparece escrito incorrectamente como *Balces* o *Balc3s*."

(43) Si bien a prenunzia popular m3s abitual ye *A Balle Rodellar*, no bi ha duda de que ye una forma bella miqueta castellanizata foneticam3n. A forma m3s chenuina e que creyemos que ha de primar en a escritura formal ye *A Bal de Rodellar*. Con a escritura *Val de Rodellar* se beye en a cartografía d'o sieglo XVIII (Leza3n, 1777).

Bibliografía

- ACUSO (1978): *Barbastro. Callejero. Guía. Informe. Con datos sobre el Somontano, Sobrarbe, Ribagoraza y el Cinca*. Barbastro, 1978.
- ARAGU3S, Sandra / MU3NOZ, Nereida / PUYUELO, Estela (2006): *La sombra del olvido. II. Tradici3n oral en el Somontano occidental de Barbastro*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1942): *Arag3n en Alto*. Zaragoza, Imprenta Heraldo de Arag3n.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1944): *Vocabulario del alto-aragon3s (de Alqu3zar y pueblos pr3ximos)*. Madrid, C.S.I.C., 1944.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos y mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Madrid, Instituci3n "Fernando el Cat3lico", 1953.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.
- CASAUS PARRILLA, Ches3s / MIGUEL BALLEST3N, Pascual (2008): *Dizionario aragon3s de terminos cheograficos con glosario castellano-aragon3s*. Zaragoza, Gara d'Edizi3ns / IFC.
- CAST3N, Adolfo (2008): *Lugares del Alto Arag3n. Las comarcas pueblo a pueblo*. Uesca, Publicaciones y

- Ediciones del Alto Aragón.
- CASTILLO SEAS, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. "Puens enta ra parola", 12), 2001.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (1977): *Nomenclátor d'as ziudáz, lugárs, lugar3ns y aldeyas d'o norte d'Arag3n que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofiziáls*. Zaragoza, 1977. [D. L.: Z-65-77].
- CONTE OLIVEROS, Jesús (1971): *Historia de Abiego (Alto Aragón)*. Zaragoza. [En as pp. 95-96 i mete un chiquet "Vocabulario de voces alto-aragoneses (Abiego)". Iste bocabulario se reimprató en *Fuellas*, 73 (setiembre-otubre 1989), pp. 12-13].
- COSCUJUELA, Juana (1982): *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Bi ha 2ª ed., de 1988, e 3ª, de 1998, que reproducen o testo].
- GOBIERNO DE ARAG3N-Departamento de Política Territorial, Justicia e Interior (2006): *Arag3n, comarca a comarca. Guía práctica*. Zaragoza, Busf editorial, 2006. 769 pp. [Comarca d'o Semontano de Balbastro: pp. 555-576].
- G3MEZ DE VALENZUELA, Manuel (2003): *Capitulaciones matrimoniales y firmas de dote en el Alto Gállego (1428-1805)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2003.
- LABANNA [Labaña], Ioane Baptista (1672): *Novisima Arragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii.
- LABAÑA, Ioan Baptista (1620): *Arag3n* [Mapa d'Arag3n]. Zaragoza, 1620. [Ed. facsímil: Prames, 2006].
- LABAÑA, Juan Bautista (2006): *Itinerario del Reino de Aragón*. [Manuscrito de 1610-1611]. Traduzi3n d'o portugués á o españo de Lourdes Eced, á partir d'a trascrizi3n d'o ms. feita por Antonio Paulo Ubieto. Zaragoza, Prames, 2006.
- LEZAÚN Y TORNOS, Tomás Fermín de (1777): *Arag3n, de Ioan Baptista Labaña, con correcciones y modificaciones introducidas por —*. [Imprantazi3n orichinal de Diego de Astor. Reproduzi3n imprantata por Márquez, de Badalona, ta Guara Editorial, con D. L. 39.652-1981].
- LLEAL, Coloma (dir.) / ARROYO, Paloma / CRUZ, Mar / FORMENT, Mar / VIDAL, M3nica (2007): *Pergaminos aragoneses del Fondo de Sástago: siglo XV*. Zaragoza, Instituci3n "Fernando el Cat3lico".
- MADOZ, Pascual (1845-1850): *Diccionario Geográfico-Estadístico-Hist3rico de Aragón*. 16 vols. Madrid, 1845-1859. [Bi ha una edizi3n facsímil por probinzias; nusatros emos consultato Huesca, Valladolid, Ámbito Ediciones / Diputaci3n General de Aragón, 1986].
- MOSTOLAY, Chesús de (2001): *Acordanzas de San Pelegrín. A bida d'antis más en un lugar3n amortau de o Semontano de Balbastro*. Uesca, IEA / CFA, 2001. 583 pp.
- MOSTOLAY, Chesús de (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastro. Glosario de voces y expresiones*. Zaragoza, Aneto Publicaciones (col. "O Chinipro", 1), 2007.
- MOSTOLAY, Chesús (2009): *Como as falzillas*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NAGORE LAÍN, Francho (1995): "O toponimo Balbastro no li fa goyo a o Conzello de Balbastro", *Fuellas*, 107 (mayo-chunio 1995), pp. 6-7.
- NAGORE LAÍN, Francho (2000): "Bocables aragoneses en A través del Somontano altoaragonés, de Salvador Mª de Ayerbe", en *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradici3n y la lengua en Aragón*, Uesca, IEA / CFA / IAA, 2000, pp. 527-573.
- PRAMES (2008): *Arag3n. Atlas turístico y de carreteras (2008)*. 3ª edici3n ampliada y renovada. Zaragoza, Prames (con a colab. de Heraldo de Aragón, Caja Inmaculada, Gobierno de Aragón), mayo de 2008. 364 pp.
- PUYUELO PUENTE, Luciano (2005): *Teatro costumbrista aragonés. A raz3n de boda. ¡Que me divorcio! Buscando heredero*. Uesca, Ayuntamiento de Castillazuelo, 2005.
- RECIO, Pablo (1990): *Horas sueltas*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- RÍOS NASARRE, Paz (1997): *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. "A tefla de cuatro fuellas", 8), 1997.
- RÍOS NASARRE, Paz, y BOLSA PUYUELO, Alberto (2003): *Replega de tradici3n oral en Salas Altas*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colez3n "A tefla de cuatro fuellas", 5).
- SESMA MUÑOZ, José Ángel (2006): *La vía del Somport en el comercio medieval de Aragón (Los registros de las aduanas de Jaca y Canfranc de mediados del siglo XV)*. Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiogríficas y Estudios Árabes e Islámicos (Universidad de Zaragoza) / Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1979): "Toponimia de Pedruel, Las Almunias y San Hip3lito (valle de Rodellar)", *Argensola*, 87 (1979 [pero amanexito en 1985]), pp. 103-134.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1983): "Top3nimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa*. Apéndice, Zaragoza, Uni3n Aragonesa del Libro, 1983, p. 281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1985): "Toponimia de Rodellar", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII (1985), pp. 623-665.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (2001): "Reflexiones acerca de la normalizaci3n toponimica en la provincia de Huesca", *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-162.

LEI 10/2009, de 22 d'abiento, d'uso, protezi3n e promozi3n d'as luengas propias d'Arag3n*

En nombre d'o Rei e como Presid3n d'a Comunid3 Autonom3 d'Arag3n, promulgo a pres3n Lei, emologata por as Cortes d'Arag3n, e ordeno que se publique en o «Bolet3n Oficial de Arag3n» e en o «Bolet3n Oficial del Estado», tot ixo seguntes o disposito en l'articulo 45 d'o Estatuto d'Autonom3 d'Arag3n.

REQUILORIOS

1. Arag3n ye una Comunid3 Autonom3 en a que chunto a o castellano, luenga mayoritaria e ofizial en tot o suyo territorio, se fablan en determinatas zonas atras luengas, l'aragon3s e o catal3n, as tres con as suyas modalidaz lingüisticas propias d'Arag3n.

Istas luengas constituyen un rico erezio d'a nuestra Comunid3 Autonom3 e un feito singular drento d'o panorama d'as luengas istoricas d'Europa, configuraderas d'una istoria e cultura propias. Por ixo, han d'estar espezialm3n protechitas e fomentatas por l'alministraci3n aragonesa.

A situaci3n en que se troban istas luengas consella a rapeda adozi3n de midas que guarenzien a suya protezi3n e recuperaci3n. En o refer3n a ra luenga aragonesa, propia d'a zona norte d'a nuestra Comunid3, ye biba e endura poquet a poquet una perda de trasmisi3n cheneracional entre pais e fillos, seguntes se deduze d'os estudios soziolingüisticos reyalizatos e d'a mingua d'o lumero de fabladors d'a mesma. A luenga catalana propia d'a zona oriental d'Arag3n, con mayor lumero de fabladors, se mantiene biba en o suyo uso sozio-familiar, pero no tanto en o suyo uso formal. Ta ras dos luengas son prezisas azions deziditas por parti d'o Gubierno d'Arag3n ta prestichiar-las, dinificar las e normalizar-las soziam3n, fazilitando asinas a suya protezi3n e promozi3n. Bi ha que tener en cuenta que istas luengas mantienen bibas bariedaz locals u dialectals istoricas e/u territorials, e que existe una zona de confluencia de as dos luengas en bels monezipios.

2. As lechislacions espa3nola e aragonesa, dimpu3s d'a instauraci3n d'o rechimen democratico, no son estatas allenas a ra reyalid3 plurilingüe d'Espa3na e d'Arag3n.

O Tetulo Preliminar d'a Constituci3n de 1978 disposa en o trestallo primero de l'articulo 3 que “O castellano ye a luenga espa3nola ofizial d'o Estado. Toz os espa3nols tienen o deber de conoxer-la e o dreito a usar-la”. O trestallo segundo d'iste mesmo articlo establexe que as dem3s luengas espa3nolas ser3n tami3n ofizials en as respetibas comunidaz Autonomas d'aluerdo con os suyos Estatutos. O trestallo terzero d'iste mesmo articlo establexe que “A riqueza d'as distintas modalidaz lingüisticas d'Espa3na ye un patrimonio cultural que ser3 ocheto d'espezial respeto e protezi3n”.

* Testo, traduzito en aragon3s, d'a Lei aprebat3 en a sesi3n plenera d'as Cortes d'Arag3n de 17 d'abiento de 2009 e publicada como «Lei 10/2009, de 22 d'abiento, d'uso, protezi3n e promozi3n d'as luengas propias d'Arag3n» en o *Bolet3n Oficial de Arag3n* (BOA), lum. 252, de 30 d'abiento de 2009, pp. 30327-30336.

Finalmén, l'artículo 148.1.17.^a d'a Constitución Española atribuye a ras Comunidaz Autonomas a competencia sobre o fomento d'a cultura, d'a imbestigación e, en o suyo caso, de l'amostranza d'a luenga d'a Comunità Autònoma.

A zaguera reforma d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, feita por Lei Organica 5/2007 de 20 d'abril, ha establito en o suyo artículo 7, baxo ro tetulo de luengas e modalidaz lingüísticas propias, o siguién:

“1. As luengas e modalidaz lingüísticas propias d'Aragón constituyen una d'as manifestazions más destacatas d'o patrimonio historico e cultural aragonés e un balor sozial de respeto, combienza e entendimiento.

2. Una lei de Cortes de Aragón establirá as zonas d'uso predominán d'as luengas e modalidaz propias d'Aragón, reglará o rechimen churidico, os dreitos d'utilización d'os fabladors d'ixos territorios, promoherá a protezién, recuperazién, amostranza, promozién e difusién d'o patrimonio lingüístico d'Aragón, e faborexerá, en as zonas d'utilización predominán, l'uso d'as luengas propias en as relazions d'os ziudadanos con as Alministrazions Publicas aragonesas.

3. Denguno no podrá estar discriminato por razón d'a luenga.”

Dica agora, a regulazién que ye en oserbanza en ista matiera ye constituyita por a Lei 3/1999, de 10 de marzo, de Patrimonio Cultural Aragonés que, dando cumplimiento a o disposato por o Estatuto d'Autonomía en a suya redazién emologata por a reforma efeutuata por a Lei Organica 5/1996, establió en l'artículo 4 que “L'aragonés e o catalán, luengas minoritarias d'Aragón, en l'ambito d'as cuals son comprenditas as dibersas modalidaz lingüísticas, son una riqueza cultural propia e serán espezialmén protechitas por l'Alministrazién”. A desposición final segunda d'a mesma Lei dispoza que “Una lei de luengas d'Aragón proporzionará a bastida churidica espezi-fica ta reglar a coofizialidá de l'aragonés e d'o catalán, luengas minoritarias d'Aragón, asinas como a efeutibidá d'os dreitos d'as respetibas comunidaz lingüísticas, tanto en o referén a l'amostranza de y en a luenga propia, como a ra plena normalizazién de l'uso d'istas dos luengas en os respetibes territorios.”

Antiparti, l'artículo 71.4.^a d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón atribuye tamién a ra Comunità Autònoma a competencia esclusiba sobre luengas e modalidaz lingüísticas propias.

3. Respeuto a ra protezién d'istas luengas, ye de destacar o Ditamen de 7 d'abril de 1997 d'as Cortes d'Aragón, as conclusions d'o cual planteyan a igualdá d'o tratamiento legal de l'aragonés e d'o catalán como luengas propias d'Aragón; que as dos luengas serán coofizials chunto a ra luenga castellana en os suyos respetibes territorios y en os rans en que se determine; o respeto enta ras suyas modalidaz u barians locals; a suya amostranza; a reglamentazién d'a toponimia tradizional; l'apoyo á publicazions, manifestazions e meyo de comunicazién en as luengas minoritarias propias e a creyazién d'un organo alministratibo encargato d'a normalizazién lingüística.

O Gubierno d'Aragón, sensible a ra importancia d'a dibersidá lingüística d'o nuestro territorio, ha benito asumindo midas de protezién patrimonial, espezialmén en os campos de l'amostranza, d'a cultura e d'a imbestigación, en un prozes de recuperazién e respeto a ras luengas nuestras.

4. Con a presén Lei se quiere dar cumplimiento a ra obligazién emanata d'o Estatuto d'Autonomía en o reconoximiento d'o dreito de toz os fabladors a utilizar a suya luenga e modalidá lingüística propia, patrimonio común que contribuye a ra construziún d'una Europa basata en os prenzípios d'a democracia e a dibersidá cultural.

A libert3 ta usar una luenga rechional u minoritaria tanto en a bida particular como en a publica constituyete un dreito que no prescribe, de conformid3 con os prenzipios contenitos en o Pauto Internacional de Dreitos Zebils e Puliticos d'as Nazions Unitas, o Combenio d'o Consello d'Europa ta ra Protezi3n d'os Dreitos Umanos e d'as Libertaz Fundamentals e a Carta Europea d'as Luengas Rechionales u Minoritarias de 1992, ratificata por Espa3a en 2001. Asinas, o Cabo I d'a pres3n Lei reconoxe a pluralid3 lingüistica d'Arag3n e guarenzia l'uso por os aragoneses d'as luengas e modalidaz lingüisticas propias como un erenzio cultural istorico que debe estar conserbato.

O Cabo II establexe o prozedimiento ta declarar as zonas d'utilizazi3n d'as luengas propias.

O Cabo III creya e regula o Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n, conzebito como un organo consultibo d'espezial importanzia ta o desembolicamiento d'a pulitica lingüistica en a Comunid3 Autonomas.

O Cabo IV se refiere a l'autorid3 lingüistica d'as luengas propias d'Arag3n como compet3n ta elaborar e determinar os regles adecuatos ta o suyo uso.

O Cabo V inzide espresam3n en a carauterizazi3n d'as luengas e modalidaz lingüisticas propias d'Arag3n como integrans d'o Patrimonio Cultural Aragon3s e establexe distintas midas ta ra suya conserbazi3n, protezi3n e promozion.

L'amostranza d'as luengas e modalidaz lingüisticas propias, reglata en o Cabo VI d'a Lei, ye presidita por os prenzipios de boluntaried3 d'os pais u tutors e d'obligatoried3 ta l'alministrazi3n educatiba.

O Cabo VII contiene barias normas relatibas a l'uso d'as luengas e modalidaz lingüisticas propias d'Arag3n en a relaci3n entre l'Alministrazi3n e os ziudadanos, zircunscrito a ras zonas d'utilizazi3n istorica predomin3n. En iste Cabo se fa referencia tami3n a ras publicazi3ns ofizials, a toponimia e l'antroponimia.

A Lei se completa con zinco desposizi3ns dizionals, relatibas a o plazo de constituzion de l'autorid3 lingüistica, a colaborazi3n en a materia con atras Comunidaz Autonomas e instituzions academicas, os plazos ta ra efeutiba aplicazi3n d'o contenido d'a mesma e os recursos que son menester ta ro suyo enchegamiento e ta ra suya aplicazi3n; dos desposizi3ns transitorias, que establexen o prozedimiento d'eslezi3n e d'esbiellamiento d'os miembros d'o Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n e d'eslezi3n d'os primers miembros d'as Academias Aragonesas d'as Luengas, respetibam3n; una desposizi3n zircundutoria e dos finals.

CABO I

Desposizi3ns Chenerals

Articulo 1.- Ochetu.

- 1.** L'ocheto d'a pres3n Lei ye reconoxer a pluralid3 lingüistica d'Arag3n e guarenziar l'uso por os aragoneses d'as suyas luengas e modalidaz lingüisticas propias como un erenzio cultural istorico que debe estar conserbato.
- 2.** Ye asinasmesmo ocheto d'ista lei aduyar a ra conserbazi3n, recuperazi3n, promozion, amostranza e difusi3n d'as luengas e modalidaz lingüisticas propias d'Arag3n.

Artículo 2.- *As luengas propias d'Aragón.*

1. O castellano ye a luenga ofizial en Aragón. Toz os aragoneses tienen o deber de conoxer-la e o dreito á usar-la.
2. L'aragonés e o catalán son luengas propias orichinals e istoricas d'a nuestra Comunidá Autonoma.
3. En calidá de tals, espleitarán de protezió e se guarenziarán e faborexerán a suya amostranza e o dreito d'os fabladors a o suyo uso en as zonas d'utilizazió istorica predominán d'as mesmas, espezialmén en relación con as alministracions publicas.
4. O prozedimiento ta declarar os monezipios que constituyen as zonas d'utilizazió istorica predominán d'as luengas propias se determina en l'artículo 9 d'a presén Lei, d'aluerdo con criterios soziolingüísticos e istoricos.

Artículo 3.- *Denominazió de modalidaz lingüísticas.*

Os conzellos d'as zonas d'utilizazió istorica predominán d'as luengas propias d'Aragón podrán, por meyo d'aluerdo adotato con o boto favorable d'a mayoría asoluta d'o Plenero, proponer a o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón a denominazió d'a suya modalidá lingüística, con alavez en razons istoricas, filolochicas e soziolingüísticas.

Artículo 4.- *Dreitos lingüísticos.*

1. Se reconoxen a os ziudadanos e ziudadanas d'Aragón os siguiens dreitos lingüísticos en os supuestos establitos por a presén Lei:
 - a) Conoxer as luengas propias d'Aragón.
 - b) Usar oralmén e por escrito as luengas propias d'Aragón tanto en as relaziions particulars como en as relaziions con as alministracions publicas.
 - c) Rezibir l'amostranza d'as luengas propias d'Aragón.
 - d) Rezibir, en as luengas propias d'Aragón, publicaziions e programaziions d'arradio, telebió e otros meyos de comunicazió sozial.
 - e) Usar as luengas propias en a vida economica e sozial.
2. Denguno no podrá estar discriminato por razón d'a luenga.
3. Os poders publicos aragoneses guarenziarán o exercizio d'istos dreitos, a fin de que sigan efeutibos e reyal.

Artículo 5.- *Dinificazió d'as luengas propias.*

Os poders publicos determinarán as midas que sigan menester d'informazió, dinificazió e difusió sobre as luengas propias d'Aragón, a fin de promover o correuto conoximiento d'a reyalidá lingüística aragonesa.

Artículo 6.- *Tutela alministratiba e chudizial.*

1. Os poders publicos aragoneses adotarán totas as midas que sigan prezisas ta empachar a discriminazió de ziudadanos u autibidaz por o feito d'emplegar cualsiquiera d'as luengas propias d'Aragón.
2. Os ziudadanos podrán endrezar-sen a os chuezes e trebunals, d'aluerdo con a lechislazió que siga d'oserbanza, ta estar emparatos en o exercizio d'os suyos dreitos lingüísticos reconoxitos en ista Lei.

CABO II

Zonas d'utilizazió d'as luengas propias

Artículo 7.- *Zonas d'utilizazió d'as luengas propias.*

1. En a Comunidá Autonoma d'Aragón o castellano ye a luenga ofizial e utilizata en tot o suyo

territorio. A os efeutos d'ista lei, en a Comunidá Autonoma d'Aragón existen:

- a) Una zona d'utilización istorica predominán de l'aragonés, chunto a o castellano, en a zona norte d'a Comunidá Autonoma.
- b) Una zona d'utilización istorica predominán d'o catalán, chunto a o castellano, en a zona este d'a Comunidá Autonoma.
- c) Una zona mista d'utilización istorica d'as dos luengas propias d'Aragón, chunto a o castellano, en a zona nororiental d'a Comunidá Autonoma.
- d) Una zona d'uso esclusibo d'o castellano con modalidaz e bariedaz locals.

2. Asinasmesmo, s'estabrirán zonas u localidaz de transición-rezeuzión que incluirán aquellas localidaz prosimas que, por a suya capitalidá respeto d'os monezipios integratos en as zonas d'utilización istorica, sigan rezeutoras de zitudanos aragoneses con una luenga propia distinta d'o castellano. As alministracions d'a zona u localidá de transición-rezeuzión cumplirán con o establito ta ras zonas d'utilización istorica predominán d'as luengas propias d'Aragón en os supuestos prebistos en a presén Lei, d'a traza que s'establezca en o desembolicamiento reglamentario, espezialmén en educazió.

Artículo 8.- *Zonas d'utilización istorica predominán.*

1. A os efeutos d'a presén Lei, s'entiende por zonas d'utilización istorica predominán aquellas en as que son usatos u son estatos usatos sistemas lingüísticos, d'alcanze local u comarcal, con rasgos de caráuter predominán de l'aragonés u d'o catalán.

2. Espezificamén, s'entienden como zonas d'utilización istorica predominán as enunziatas en os trestallos a), b) e c) d'o punto primero de l'artículo anterior.

Artículo 9.- *Declaración d'as zonas d'utilización d'as luengas propias.*

O Gubierno d'Aragón, prebio informe d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón, declarará as zonas e monezipios a que se refiere l'artículo 7.

CABO III

Consello Superior d'as Luengas d'Aragón

Artículo 10.- *Constituzión.*

Se creya o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón como organo colechiato consultibo ascrito a o Departamento d'o Gubierno d'Aragón competén en pulitica lingüística e adotato d'autonomía organica e funzional con a fin de guarenziar a suya ochetibidá e independenzia.

Artículo 11.- *Funzions.*

Corresponderán a o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón as siguiens funzions:

- a) Proposar a os organos competens de l'Alministración d'a Comunidá Autonoma linias d'autuazió en a bastida d'a pulitica lingüística d'o Gubierno d'Aragón.
- b) Proposar l'adozió d'as midas apropias ta guarenziar a protezió d'o patrimonio lingüístico aragonés e l'uso d'as luengas e modalidaz lingüísticas propias d'Aragón seguntes o prebisto en ista Lei y en os reglamentos de desembolicamiento.
- c) Efeutuar o siguimiento d'os plans e programas en matiera lingüística que se desembolicuen en a Comunidá Autónoma, asinas como d'as linias d'autuazió que se determinen.
- d) Emitir informes por iniazitiba propia u a solizitú d'os organos de l'Alministración Publica d'a Comunidá Autonoma en asuntos relacionatos con a pulitica lingüística.
- e) Efeutuar propuestas a ras Alministracions Publicas aragonesas sobre autuazió de fomento e guarenzia de l'uso, amostranza e conoximiento d'as luengas e modalidaz lingüísticas propias d'Aragón seguntes o prebisto en ista Lei.
- f) Emitir informe prebio a ra declarazió d'as zonas e monezipios d'utilización d'as luengas

propias, seguntes o prebisto en l'artículo 9 d'a presén Lei.

g) Estar ascuitato dinantes d'o establimento d'os toponimos en a Comunidá Autonoma d'Aragón.

h) Informar as autuazions que corresponda adotar, en consonanzia con a presén Lei, en os monezipios pertenexiens a ra zona mista d'utilizazió istorica d'as luengas e modalidaz lingüísticas propias.

i) Cualsquier atra que li s'atribuiga en a presén Lei.

Artículo 12.- *Normas de funcionamiento e organizazió.*

O Consello Superior d'as Luengas d'Aragón elaborará as suyas normas de funcionamiento e organizazió interna, que serán aprebatas por o Gubierno d'Aragón prebio debate en a Comisión correspondién d'as Cortes d'Aragón.

Artículo 13.- *Composizió.*

1. O Consello Superior d'as Luengas d'Aragón será formato por quinze miembros que deberán estar desinatos entre filologos, churistas, soziologos, destacatas presonalidaz d'as letras, l'amostranza u a imbestigazió lingüística u d'os ambitos soziales u culturales d'a Comunidá aragonesa.

2. Serán nombratos por o Presidén d'Aragón á proposizió d'as Cortes d'Aragón, d'o Gubierno d'Aragón e d'a Unibersidá de Zaragoza, correspondendo a cada una d'istas instituzions efeutuar a proposizió de zinco miembros.

3. Os miembros d'o Consello serán desinatos por un periodo de seis añadas e s'esbiellarán por terzeras partis cada dos.

Artículo 14.- *Zese.*

1. Son causas de zese d'os miembros d'o Consello as siguiens:

- a) Rematanza d'o plazo de nombramiento.
- b) Inabilitazió declarata por resoluziό chudizial firme.
- c) Arrenunzia azeutata por o Presidén d'o Consello.
- d) Declarazió de fenezimiento u incapazidá.

2. As plazas que queden bueitas serán cubiertas á proposizió d'a instituziό que fazió ro nombramiento d'aquella presona en qui concurra a causa de zese e, en o suyo caso, por o tiempo de mandato que li restase.

CABO IV

L'autoridá lingüística d'as luengas propias d'Aragón

Artículo 15.- *As Academias d'as luengas aragonesas.*

1. Se creyan l'Academia d'a Luenga Aragonesa e l'Academia Aragonesa d'o Catalán como instituzions zientificas ofiziales que constituyen l'autoridá lingüística de l'aragonés e d'o catalán en Aragón, respetibamén.

2. Corresponde á ras Academias d'as luengas aragonesas:

- a) Establir as normas referitas a l'uso correuto d'a correspondién luenga propia en Aragón.
- b) Asesorar a os poders publicos e instituzions sobre temas relacionatos con l'uso correuto d'a correspondién luenga propia e con a suya promozión soziales.

3. As Academias d'as luengas aragonesas serán integratas por filologos, presonalidaz d'as letras, de l'amostranza, d'a comunicazió e/u d'a imbestigazió de reconoxita acreditazió en l'ambito d'ista Lei.

4. O Gubierno d'Aragón emologará as ordinazions de cada una d'as Academias d'as luengas aragonesas en as que se fixará a suya composizió, organizazió e funcionamiento.

Artículo 16.- Norma lingüística d'as luengas propias d'Aragón.

1. Cuan, seguntes o establito en ista Lei, as instituzions publicas deban utilizar una luenga propia d'Aragón, serán obligatas a utilizar a norma lingüística que corresponda a ra declarazió d'uso istorico efeutuata ta o territorio correspondién.
2. Corresponde a ras instituzions zientíficas reconoxitas ta cada una d'as luengas elaborar e determinar en o suyo caso as normas lingüísticas de l'aragonés e d'o catalán, sin perchudizio d'o respeto a ras peculiaridaz d'as luengas propias d'Aragón.
3. Manimenos o prebisto en os parrafos anteriores, as instituzions publicas podrán fer uso d'as modalidaz locals cuan as zercustanzias lo demanden, fendo perén un correuto uso ortografico.

CABO V

Patrimonio Lingüístico Aragonés

Artículo 17.- Conserbazió d'o Patrimonio Lingüístico Aragonés.

1. As instituzions publicas aragonesas adotarán midas ta guarenziar a conserbazió d'os biens d'o Patrimonio Lingüístico Aragonés en cualsiquiera d'as luengas que lo integran.
2. Constituyen o Patrimonio Lingüístico Aragonés toz os biens materials e inmateriales de reלבanzia lingüística relacionatos con a istoria e a cultura d'as luengas propias en Aragón.
3. Os elementos integrans d'o Patrimonio Lingüístico Aragonés pueden estar sitiatos en as zonas d'utilizazió istorica predominán d'as luengas propias, en o resto d'o territorio d'a Comunidá Autonoma u difuera d'iste.
4. Corresponde a o Departamento d'o Gubierno d'Aragón competén en pulitica lingüística guarenziar a protezió d'o Patrimonio Lingüístico Aragonés e coordinar as azions d'as corporazions locals en ista matiera, sin perchudizio d'as competencias reconoxitas en a lechislazió que regla o Patrimonio Cultural Aragonés.

Artículo 18.- Biens materials d'o Patrimonio Lingüístico Aragonés.

1. Os documentos, impresos, publicazions, soportes dichitalse demás biens materials integrans d'o patrimonio bibliografico e documental aragonés que tiengan de bez considerazió de Patrimonio Lingüístico Aragonés se reglarán por o dispuesto espezficamén por ista Lei e por a lechislazió que regla o Patrimonio Cultural Aragonés.
2. Ta ra salvaguarda d'iste patrimonio lingüístico, l'Alministrazió d'a Comunidá Autonoma promoverá a suya recuperazió, rechira, rechistro en soportes permanens, descrizió e difusió.

Artículo 19.- Biens inmateriales d'o Patrimonio Lingüístico Aragonés.

Os usos, costumbres, creyazions, comportamientos e demás biens inmateriales integrans d'o Patrimonio Lingüístico Aragonés serán salvaguardatos por meyo d'a rechira, a documentazió zientífica e a replega completa d'os mesmos en soportes materials que guarenzien a suya trasmisió a ras chenerazions futuras e a suya difusió cultural.

Artículo 20.- Promozión cultural d'as luengas propias.

1. En a promozión d'a luenga como beiclo de cultura e, en particular en o relatibo á bibliotecas, bideotecas, zentros culturals, museyos, archibos, academias, teyatros e zines, asinas como treballos literarios e produzió cinematografica, esprisió cultural popular, festibals, industrias culturals e nuebas teunolochías, corresponde a ras Alministrazions publicas aragonesas, espezialmén en as zonas d'utilizazió istorica predominán de luengas propias y en as zonas de transizió-rezeuzió:

- a) Fomentar a esprisió e as iniziatis en as luengas e modalidaz lingüísticas propias e favorexer l'azeso a ras obras produzitas en istas luengas.

- b) Faborexer l'azeso en as luengas propias a ras obras produzitas en atras luengas, aduyando e desembolicando as autibidaz de traduzión, doblache, postsincronización e soztetulo.
- c) Faborexer l'azeso en atras luengas a ras obras produzitas en as luengas propias d'Aragón, aduyando e desembolicando as autibidaz de traduzión, doblache, postsincronización e soztetulo.
- d) Faborexer a reyalización d'autibidaz culturals relazionatas con a promozió d'as luengas propias d'Aragón.
- e) Cosirar ta que os organismos encargatos d'organizar u d'emparar dibersas formas d'autibidaz culturals integren de traza adecuada o conoximiento e a prautica d'as luengas propias en as autibidaz que a suya inizatiba penda d'os mesmos u a ras que ampren o suyo refirme.
- f) Faborexer a dotazió d'os organismos encargatos d'organizar u refirmar autibidaz culturals con un personal que domine as luengas propias.
- g) Faborexer a partizipazió dreita, en o que se refiere a os serbizios e a os programas d'autibidaz culturals, de representans de fabledors d'as luengas propias.
- h) Refirmar a ras entidaz encargatas de replegar, rechirar, archibar, catalogar, recullir en deposito e amostrar u publicar as obras produzitas en as luengas e modalidaz lingüísticas propias, asinas como fomentar a suya creyazió cuan no esistan ixas entidaz u no puedan prestar-sen ditos serbizios.
- i) Promober e financiar serbizios de traduzión e d'imbestigazió teminolochica con bistas, en espezial, a mantener e desembolicar en cada luenga propia una terminolochía alministratiba, mercantil, economica, sozjal, zientifica-teunolochica u churidica apropias.
- j) Cooperar con asoziacions e instituzions por meyo d'a firma de pautos u ro establecimiento de linias de subenzió.
- k) Fazilizar e promober o conoximiento d'as luengas propias difuera d'as zonas d'utilizazió istorica predominán en funzió d'a requesta e intrés sozjal que bi aiga.

Artículo 21. *Bida economica e sozjal.*

En o que se refiere a ras autibidaz economicas e sozjals, as Alministracions publicas aragonesas, en l'ambito d'as suyas respetibas competencias y en a bastida d'o disposato en a presén Lei, ferán un poder por:

- a) Pribar disposicions que bieden u limiten, sin razons chustificables, o empleo de luengas propias en os documentos relatibos a ra bida economica e sozjal.
- b) Pribar a enseridura, en os reglamentos internos d'as interpresas y en os documentos particulars, de clausulas que escluyan u limiten l'uso de luengas propias, a o menos, entre os fabledors d'a mesma luenga.
- c) Aprebenir as prauticas endrezatas a fer reblar en o empleo de luengas propias drento d'as autibidaz economicas u sozjals.
- d) Fomentar, por otros meyo diferens d'os que se cuaternan en os trestallos anteriors, o empleo de luengas propias d'Aragón.

CABO VI

Amostranza d'as luengas propias

Artículo 22.- *De l'amostranza d'as luengas propias.*

1. Se guarenzia o dreito a l'amostranza d'as luengas e modalidaz lingüísticas propias d'Aragón en as zonas d'uso istorico predominán, l'aprendizache d'as cuals será boluntario. O Gobierno d'Aragón, a trabiés d'o Departamento competén en matiera d'educazió, guarenziará iste dreito por meyo d'una oferta adecuada en os zentros educatibos.
2. L'antior dreito tamién se guarenziará en as zonas de transizió-rezeuziό y en as localidaz en as que bi aiga zentros educatibos de referenzia ta os/as alumnos/as prozedens de monezipios

d'as zonas d'utilizazi3n istorica predomin3n de luengas propias.

3. Sin perchudizio d'o prebisto en os trestallos anteriors, o Gubierno d'Arag3n adotar3 midas ta asegurar en tot o territorio d'a Comunid3 Autonom3 l'amostranza d'a istoria e a cultura d'as que son esprisi3n as luengas propias d'Arag3n.

Articulo 23.- *Uso curricular.*

1. En as zonas d'utilizazi3n istorica predomin3n d'as luengas propias se guarenziar3 que a suya amostranza, chunto a o castellano, s'establexca en toz os rans y etapas como matiera integr3n d'o curriclo. Os contenitos d'a matiera de luenga propia tendr3n en cuenta as modalidaz e bariedaz locals.

2. O Gubierno d'Arag3n empentar3 a edizi3n de materials didauticos ta estar emplegatos en as asinaturas de luengas propias en os zentros educatibos d'Arag3n.

Articulo 24.- *Estudios superiors e unibersitarios.*

En a Unibersid3 e zentros d'estudios superiors d'Arag3n se fomentar3 o conoximiento d'as luengas propias, asinas como a espezializazi3n d'o profesorato e s'adotar3n as midas que calga ta ra incorporazi3n efeutiba d'as espezialidaz de Filoloch3a catalana e Filoloch3a aragonesa.

Articulo 25.- *Educazi3n perman3n.*

O Gubierno d'Arag3n fomentar3 cursos d'amostranza ta adultos u d'educazi3n perman3n sobre as luengas propias d'Arag3n, prenzipalm3n en as zonas d'utilizazi3n istorica predomin3n.

Articulo 26.- *Profesorato.*

1. Se guarenziar3 l'adecuada formazi3n inicial e perman3n, asinas como a capacitazi3n d'o profesorato que calga ta l'amostranza d'as luengas propias. Ta l'azeso a ras plazas destinat3s a ra suya amostranza s'acreditar3, d'as trazas que reglamentariam3n s'establexca, o conoximiento d'as mesmas, parando cuenta en as modalidaz lingüisticas locals.

2. Os profesors ser3n capacitatos progresibam3n en o conoximiento d'as luengas propias de forma boluntaria e gradual.

3. O profesorato d'as luengas propias ser3 sozmeso a o mesmo rechimen churidico que o profesorato d'as dem3s materias d'o curriclo.

CABO VII

Uso d'as luengas propias en as instituzions e Alministracions aragonesas

Articulo 27.- *Relazi3ns d'os ziudadanos con as Alministracions Publicas.*

1. Toz os ziudadanos tienen dreito a espresar-sen de parola u por escrito en castellano e/u en as luengas e modalidaz lingüisticas propias d'Arag3n, en as suyas respetib3s zonas d'utilizazi3n predomin3n, d'aluerdo con o prebisto en a pres3n Lei.

2. En os prozedimientos alministratibos enantatos por l'Alministrazi3n d'a Comunid3 Autonom3 e por as Alministracions Locals, asinas como por os organismos e entidaz que pendan d'as mesmas, se guarenziar3, en l'ambito d'as zonas d'utilizazi3n istorica predomin3n d'as luengas propias, o exerzizio d'o dreito mencionato en o parrafo anterior, d'aluerdo con o prebisto en a pres3n Lei e as suyas desposizi3ns de desembolicamiento.

3. En os supuestos d'o trestallo anterior, os intresatos podr3n endrezar-sen en luenga propia a os organos d'as Alministracions aragonesas. Os organos competens ta ro enanto prozeder3n a ra traduzi3n en luenga castellana, a trabi3s d'os correspondiens organos ofizials de traduzi3n, e la comunicar3n a ro intresato. Asinas mesmo, as comunicazi3ns que deban efeutuar-se a istos intresatos se reyalizar3n en castellano e en a luenga que lis ye propia.

4. As debanditas Alministracions Publicas precurar3n os meynos que calga ta fazilitar as comuni-

cazions orals d'os ziudadanos en as luengas propias en as respetibas zonas d'utilizazi3n istorica predomin3n.

5. A os efeutos prebistos en os trestallos anteriors, as Alministracions Publicas meter3n 3 desposizi3n d'a poblazi3n formularios e testos alministratibos, d'os que s'emplegan 3 ormino, en as luengas propias d'Arag3n u en bersions bilingües.

Articulo 28.- Publicazions ofizials.

1. As desposizions, resoluzions e alcuerdos d'os organos instituzionals d'a Comunid3 Autonoma podr3n publicar-sen en as luengas propias por meyo d'edizi3n deseparata d'o "Bolet3n Oficial de Arag3n" cuan asinas l'alcuerde l'organo autor d'ixas desposizions u alcuerdos. En tot caso as desposizions, resoluzions e alcuerdos publicatos en as luengas propias d'Arag3n tami3n deber3n publicar-sen en luenga castellana.

2. As desposizions de desembolicamiento d'a pres3n Lei deber3n estar publicatas en as luengas propias d'Arag3n, malas que siga establita ra norma lingüistica correspondi3n.

Articulo 29.- As Cortes d'Arag3n.

1. A regulazi3n de l'uso d'as luengas propias d'Arag3n en as autuazions interna e esterna d'as Cortes d'Arag3n ser3 establita en o suyo Reglamento.

2. Cualsiquier presona podr3 endrezar-se por escrito a ras Cortes d'Arag3n en cualquiera d'as luengas propias d'Arag3n. As Cortes d'Arag3n s'endrezar3n a ra persona intresata en a luenga usata por a mesma e en castellano.

Articulo 30.- O Chustizia d'Arag3n.

1. O Chustizia d'Arag3n, en o exerzizio d'as suyas competencias, cosirar3 a protezi3n d'os dreitos lingüisticos reconoxitos en ista Lei e o cumplimiento d'as suyas desposizions por os poders publicos.

2. Cualsiquier ziudadano podr3 endrezar-se por escrito a o Chustizia d'Arag3n en cualquiera d'as luengas propias d'Arag3n e ser3 respondito en ixa luenga e en castellano.

3. O Chustizia d'Arag3n podr3 emitir escritos, informes e cualsiquier atro documento en as luengas propias d'Arag3n, que tami3n se cuaternar3n en castellano.

Articulo 31.- Entidaz locals.

1. En as zonas d'utilizazi3n istorica predomin3n d'as luengas propias, os debates d'os organos d'as entidaz locals se podr3n reyalizar en a respetiba luenga propia, sin perchudizio d'a utilizazi3n d'o castellano.

2. As autas, alcuerdos e otros documentos ofizials d'as corporazions locals encluyitas en as zonas referitas en o trestallo anterior se redautar3n en castellano y en a respetiba luenga propia.

Articulo 32.- Estrumentos notariales.

Os estrumentos notariales podr3n redautar-sen en cualquiera d'as luengas propias u modalidaz lingüisticas d'Arag3n en os supuestos e con as condizions prebistas en a lechislazi3n zebil aplicable.

Articulo 33.- Toponimia.

1. En as zonas d'utilizazi3n istorica predomin3n d'as luengas propias a denominazi3n ofizial d'os toponimos ser3 unica, a tradizionalm3n usata en o territorio, sin perchudizio d'o que establexca a lechislazi3n aragonesa en matiera d'Alministrazi3n Local, tanto en relaci3n a os mozepios como as comarcas.

2. Corresponde a o Departamento d'o Gubierno d'Arag3n compet3n en pulitica lingüistica, dimpu3s d'ascuitar o Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n e a respetiba autorid3 lingüistica,

determinar os toponimos d'a Comunidá Autonoma, asinas como os nombres ofizials d'os territorios, os nucleos de población e as bías interurbanas.

3. As bías urbanas contarán con una denominación unica, a determinación d'a cual corresponde a os monezipios.

Artículo 34.- Antroponimia.

1. Se reconoxe o dreito a l'uso d'as luengas propias d'Aragón en os nombres e renombres, que podrán estar inscritos en o Rechistro Zebil en as mesmas.

2. Cualquiera persona, dende que cumpla os catorze años, podrá solizitar, sin que tenga menester d'asistencia, a sustitución d'o suyo nombre propio u d'os suyos renombres por o suyo equibalén onomastico en cualquiera d'as luengas propias d'Aragón.

Artículo 35.- Meyos de comunicación.

Respetando os prenzípios d'independencia e d'autonomía d'os meyo de comunicación, as Alministracions Publicas adotarán as midas apropias por tal d'adubir á os siguiens ochetibos:

a) Promover a emisión en as arradios e telebisions publicas de programas en as luengas propias d'Aragón de traza regular.

b) Fomentar a produción e a difusión d'obras d'audición e audibición en as luengas propias.

c) Fomentar a publicación d'articulos de prensa en as luengas propias de traza regular.

d) Enamplar as midas esistens d'asistencia financiera á ras produzions audiobisuals en luengas propias.

e) Refirmar a formación de periodistas e demás personal ta os meyo de comunicación que empleguen as luengas propias.

f) Cosirar ta que os intereses d'os fabladores de luengas propias sigan representatos u sigan prenitos en consideración en a bastida d'as estructuras que se puedan creyar en oserbanza d'a lei con l'ocheto de guarenziar a libertá e a pluralidá d'os meyo de comunicación.

Artículo 36.- Espuntamiento sozjal.

O espuntamiento sozjal en o relatibo a ra imbestigación, difusión, amostranza e dinificación d'as luengas propias d'Aragón será espezialmén tenito en cuenta por as Alministracions publicas, tanto en diseñar a pulitica lingüística d'a Comunidá Autonoma como por meyo d'o fomento e refirme d'as autibidaz reyalizatas por as entidaz sozials. As Alministracions publicas fomentarán a firma de pautos de colaboración estables con ixas entidaz.

Desposición adizional primera.- Pulitica de cooperación.

O Gubierno d'Aragón podrá firmar pautos u alcuerdos de colaboración con aquellas instituzions, alministracions u entidaz que puedan contribuir a o cumplimiento d'os ochetibos prebistos en ista Lei.

Desposición adizional segunda.- Academias.

O Gubierno d'Aragón emologará as ordinazions d'as Academias d'as luengas en o plazo de güeito meses dende a dentrada en oserbanza d'a presén Lei e as mesmas se constituirán en os tres meses siguiens.

Desposición adizional tercera.- Gradualidá en l'aplicación d'a Lei.

1. As desposizions sobre l'uso d'as luengas propias d'Aragón referitas a ras instituzions aragonesas, Alministración d'a Comunidá Autonoma d'Aragón, Alministracions Locals e entidaz dependiens d'ellas deberán aplicar-sen en o plazo masimo de tres añadas dende a dentrada en oserbanza d'a presén Lei.

2. L'amostranza d'as luengas propias d'Aragón, en os terminos prebistos en a presén Lei, iniziará a suya gradual implantación antis d'o enzetamiento d'o curso 2011- 2012.

Desposición adizional cuatrena.- *Consinazions economicas.*

O Gubierno d'Aragón consinará as partidas presupuestarias que calga e que sigan pro ta meter en marcha a presén Lei.

Desposición adizional zinquena.- *Organo alministratibo.*

O Gubierno d'Aragón se dotará, en o plazo masimo de seis meses dende a dentrada en oserbanza d'a presén Lei, d'un organo alministratibo apropio ta l'aplicazió d'as prebisions contenitas en a presén Lei e, en particular, ta o siguimiento d'as amostranzas d'as luengas propias. Dito organo contará con personal teunico espezializato con dominio e conoximientos d'as luengas propias d'Aragón.

Desposición transitoria primera.- *Constituzión e esbiellamiento d'os miembros d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón.*

1. En o plazo de tres meses dende a dentrada en oserbanza d'ista Lei se constituirá o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón.

2. O primer esbiellamiento d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón que se constituiga dimpués d'a dentrada en oserbanza d'a presén Lei se produzirá por terzeras partes d'os suyos miembros cada dos añadas dreto d'o periodo inicial de seis añadas ta o que sigan nombratos, correspondendo a ras instituzions que proposoron o suyo nombramiento establir l'orden de dito esbiellamiento d'entre os proposatos por cada una segutes o siguién reparto:

a) O primer esbiellamiento afeutará a dos d'os miembros proposatos por as Cortes d'Aragón, uno por o Gubierno d'Aragón e dos por a Unibersidá de Zaragoza.

b) O segundo esbiellamiento afeutará a dos d'os miembros proposatos por as Cortes d'Aragón, uno por o Gubierno d'Aragón e dos por a Unibersidá de Zaragoza.

c) O terzer esbiellamiento afeutará a uno d'os miembros proposatos por as Cortes d'Aragón, tres por o Gubierno d'Aragón e uno por a Unibersidá de Zaragoza.

Desposición transitoria segunda.- *Desinazió d'os primers integrans d'as academias.*

Os primers integrans de l'Academia d'a Luenga Aragonesa e de l'Academia Aragonesa d'o Catalán serán nombratos por o Gubierno d'Aragón á proposizió d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón.

Desposición zircundutoria unica.- Queda zircunduzita a desposizió final segunda d'a Lei 3/1999, de 10 de marzo, d'o Patrimonio Cultural Aragonés, asinas como totas as desposizions d'igual u inferior ran que s'oposen a o prebisto en a presén Lei.

Desposición final primera.- *Abilitazió a o Gubierno d'Aragón.*

Se faculta a o Gubierno d'Aragón ta dítar as desposiziones que sigan precisas ta o desembolicamiento y execuziún d'a presén Lei.

Desposición final segunda.- *Dentrada en oserbanza.*

Ista Lei dentrará en oserbanza en o plazo d'un mes dende a suya publicazió en o Boletín Oficial de Aragón.

Asinas lo dispo á efeutos de l'artículo 9.1 d'a Constituzión e d'os correspondiens d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón.

Zaragoza, 22 d'abiento de 2009.

O Presidén d'o Gubierno d'Aragón,
MARCELINO IGLESIAS RICO

IX CONCURSO LITERARIO DE NARRATIBA E POESÍA EN ARAGONÉS “UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA”

○ Area de Actividades Culturales d'o Vicerrectorado de Proyección Cultural y Social d'a Univesidad de Zaragoza, con a colaborazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, fa o clamamiento d'o IX Concurso Literario «Universidad de Zaragoza», en a modalidá de narratiba e poesía en aragonés d'aluerdo con as bases siguiens:

BASES

1. Podrá partizipar en dito concurso cualsiquier presona con tal que s'espese en aragonés (ya siga aragonés común, ya siga cualsiquiera d'as suyas modalidaz dialeutals).

REQUISITOS

2. Cada presona que i partizipe podrá presentar una unica obra por cada modalidá. Os treballos presentatos, de tema libre, deberán estar orichinals e ineditos, sin aber rezibito garra premio en otros concursos.

3. A estensión d'os textos oszilará, en a modalidá de narratiba, entre 80 e 140 fuellas mecanografiatas a dople espazio por una sola cara e con una meya de 30 linias por 70 espazos, acatandose que podrá presentar-se u bien bel relato u bien bella colezió de relatos. En a modalidá de poesía, a estensión masima será d'un total de 250 bersos, en fuellas mecanografiatas a dople espazio por una sola cara, entendendo que podrá presentar-se una pieza poetica u una colezió de poemas.

PRESENTAZIÓN E NIMBÍO D'OBRAS

4. Os orichinals no irán firmatos, debendo presentar-se por triplicato y cuaternando en o cobalto ro tetulo trigato. Irán acompañatos d'un sobre zarrato y en o exterior se ferá constar o dito tetulo. En o interior debe amanixer a siguién de-

cumentazió:

- nombre, apellitos, adreza completa e telefono de contauto.
- fotocopia d'o DNI u Pasaporte, en o suyo caso.
- disquett con a obra presentata a o concurso en WORD u testo normalizato.

5. A presentazió d'orichinals se ferá en diyas de treballo, de 9 ta 14 oras, en o Area de Actividades Culturales (Edificio de Información, Universidad de Zaragoza, c/ Pedro Cerbuna 12, 50009, Zaragoza).

6. A ofizina acullidera podrá refusar cualsiquier obra que no s'achuste estreitamén a o establito en as bases e espediará os correspondiens chustificazió de partizipazió a os azeutatos a concurso. Malas que remate o concurso, os orichinals no serán pas tornatos, sino que se prozederá a ra suya destruzió.

7. O plazo d'acullida d'as obras rematará o 22 d'abril de 2010 a ras 14 oras.

TRIGA D'OBRAS E PREMIOS

8. O churato será trigato por o Vicerrectorado de Proyección Cultural y Social d'a Universidad de Zaragoza entre presonas de reconoxito prestichio literario u unibersitario. Dito churato completará con o suyo criterio as omisió u dudas que podese planteyar a entrepretazió d'istas bases. A dezisió de o churato será inapelable en toz os casos.

9. O concurso será adotato d'un unico premio de 2.400 euros, no podendo estar iste compartito, pero sí declarato desierto. Iste premio ye sucheto a ra retenzió d'o IRPF, seguntes estatuexe a lechislazió actual.

En caso de considerar-lo oportuno o churato, se creyarán dos menzió adizionali (aczésiz) a o premio en cadauna d'as modalidaz.

10. A dezisió u resoluta d'o churato se ferá publica a trabiés d'os meyo de comunicazió local.

11. As obras premiaas serán publicatas por a Universidad de Zaragoza.

AZEUTAZIÓN D'AS BASES

12. A partizipazió en iste concurso presuposa

l'azeutazi3n entegra d'istas bases.

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

ÁREA DE ACTIVIDADES CULTURALES
Edificio de Informaci3n | C/ Pedro Cerbuna 12,
50009 Zaragoza | Tfmos.: 976 762607 | Fax:
976 762609 | email: uzcultur@unizar.es

VIII Premio “O gua” (2010) de narrazi3n infantil e chobenil

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o VIII Premio “O Gua” de narrazi3n ta ninos e ninas, que se reglará por os siguiens

REGLES DE PARTIZIPAZI3N

1. O premio se fa cada tres añadas. Iste güeiteno clamamiento correspondeá 2010.
2. Os treballas que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia u bien dife-rens narrazi3ns curtas.
3. Podrá estar escritos en cualesquier modalidá d'aragonés, pero en toz os casos, siguiendo correu-tamén as normas graficas de l'aragonés.
4. As falordias u narrazi3ns serán ta ninos e ninas e mozez e mozetes de 6 ta 12 añadas. Se balura-rá muito espezialmén o caráuter didautico, asinas como l'achustamiento d'o bocabulario e as cons-truzi3ns á ra edá.
5. L'amplaria d'o testo será d'entre 20 e 50 fuellas, á dople espazio (entre 50.000 e 125.000 carau-ters).
6. Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm d'amplaria por 14 zm d'altaria, u pro-porzional a ixas midas, tanto en bertical como en horizontal). Encara que no ye obligatorio, ye conse-llable que biengan con debuxos. O Churato balu-

rará a suya calidá e a conchunzi3n con o testo.

7. Os treballos podrán estar feitos por una pre-sona u por barias.

8. Os treballos s'endrezarán ta: **Consello d'a Fabla Aragonesa**, VIII Premio “O Gua” (2010), trestallo postal 147, 22080 Uesca. No se i me-terá o nombre d'os autors u atoras. S'achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o es-terior, drento d'a que se cuaternarán os datos d'os autors u autoras (espezificando-bi qui ha feito ro testo e qui os debuxos, e a suya edá).

9. O plazo d'entrega d'orichinals rematará o día 30 de setiembre de 2010.

10. Bi abrá dos premios: a) uno ta mayors de 14 añadas, con un pre en metalico de 600 euros; b) un atro ta menors de 14 añadas, que consistirá en una colezi3n de libros en aragonés.

11. Se ferá a edizi3n d'as obras ganaderas, con un menimo de 500 exemplars, por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987. Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos d'edizi3n tanto en aragonés como en cualesquier atra luenga. As obras no pas premiadas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa de no meyar demanda en cuenta por parti d'os au-tors u autoras drento d'o plazo d'un mes dende que se faiga publica a dezisi3n d'o Churato.

12. A dezisi3n d'o Churato, que ye inapelable, se ferá saper publicamén en o mes d'otubre de 2010.

13. O Churato podrá dezidir no atorgar o pre-mio á denguna d'as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.

14. O feito de partizipar en iste premio presupo-sa l'azeutazi3n d'istos regles de partizipazi3n.

Uesca, abiento de 2009

CONSELLO DA FABLA ARAGONESA
Trestallo postal 147, 22080 Uesca
Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca
corr.el: cfa@consello.org

VII Concurso “Luis del Val” de relatos ta leyer en tres minutos

Fa o clamamiento o Conzello de Sallén de Galligo (Uesca)
e o Grupo de Cultura

REGLES DE PARTIZIPAZIÓN

1. Podrán partizipar-bi todas as presonas intresatas mayores de 18 años, sin limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra. A os ganadors d'as dos zagueras edicions en os diferens premios literarios lis se combidará a formar parti d'o churato.
2. As obras serán escritas en luenga castellana u aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensión masima de 2 fuellas en formata A4, escritas por una sola cara, mecanogrfiadas u informatizadas á doble espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12).
3. Se nimbiará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contenga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contauto e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificación. En o eterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata. Pueden presentar-se en soporte eleutronicu (CD u disquet).
4. **O plazo d'almisión de treballos rematará o 27 de febrero de 2010** e s'entregarán en o rechistro d'o Conzello de Sallén, u bien por correu, señalando en a cubierta: “VII Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val»”, a ra siguién adreza: Eszmo. Conzello de Sallén. C / Franzia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es
5. S'establexen os premios siguiens: • Premio en luenga castellana: 700 euros e diploma. • **Premio en luenga aragonesa: 400 euros e diploma.**
6. O churato será formato por presonas relacionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos políticas e d'asoziazions culturals. Pararán cuenta en a creyatividá y en a teunica, emitindo a suya dezisión inapelable en reunión secreta e fendo-la publica en as autas d'as reunions que se tiengan.
7. En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiados, estando condiziión indispensable ta tener dreito á o premio estar presén en dito auto u representato por bella persona debidamén autorizada.
8. O churato podrá declarar desierto beluno de os premios, si a o suyo parexer os treballos presentatos no tenesen a calidá minima que en cal.
9. As obras premiadas quedarán en propiedá d'o Eszmo. Conzello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicaziión de as mesmas. As obras no premiadas ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizadas por istos antis

d'o 27 d'abril de 2010, entendendo-se que en caso contrario l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Conzello.

10. O Conzello de Sallén cosirará as obras entre que dure o zertamen, aunque no se fa responsable d'os malmentimientos u pierdas que por un casual podesn sufrir.

11. A partizipaziión en iste concurso suposa l'azeutaziión de toz os reges de partizipaziión, igual como d'a interpretaziión que d'istos faiga o churato.

Sallén de Galligo, setiembre de 2009

PREMIO DE NOBELA ISTORICA “COMARCA D'A ZINCA MEYA” 2009

Fa o clamamiento o “Centro de Estudios de Monzón y Cinca Medio – CEHIMO” en colaboraziión con a Comarca d'a Zinca Meya e o Conzello de Monzón.

REGLES

1. Iste premio ye ubierto a toz os escritors, cualesquiera que siga a suya nazionalidá, que presenten nobelas orichinals e ineditas. Cada obra deberá ir firmata con seudonimo. Será impreszindible que, en cubierta zarrata deseparata, en do figure o seudonimo de l'autor, se faiga constar o suyo nombre e apellidos. Dita cubierta permanexerá zarrata, fueras d'a correspondién a ra nobela que otienga o premio u os aczésiz. Manimenos y en atenziión á o libel de as obras presentatas o churato podrá conzeder una menziión por a partizipaziión en a combocatoria, en cual caso, e a efeutos d'estender-la, se prozederá a l'apertura d'as cubiertas.
2. A tematica será relacionata con a existencia e a fin d'a Orden d'o Temple en a Corona d'Aragón e, a o menos en parti, a suya trama será ambientata en as localidaz d'a Comarca d'a Zinca Meya.
3. **Os orichinals deberán estar escritos en luenga castellana u en luenga aragonesa**, sin limitación d'estensión, e presentatos en folios de midas DIN-A4 (210 x 297 mm.), claramén mecanogrfiados a doble espazio e por una sola cara y en soporte informatico, con o tipo d'escritura de fuen “Arial 11”.
4. S'atorgará un primer premio de 3.000 euros a ra nobela que, por unanimidá u, en o suyo defeuto, por mayoría de botos d'o churato, se considere con mayors mereximientos, e un aczésit de 1.000 euros a ra obra finalista. **A Pocheto de fomentar a participaziión d'autors que presenten obras en luenga aragonesa, o churato, siempre parando cuenta en a calidá d'o treballo, podrá atorgar una menziión espezial que lebe implizita a ediziión d'a obra, siempre**

y cuando a obra ganadera no siga estata escrita en ista luenga.

5. O churato se reserba a posibilidá de declarar desierto o concurso. O premio no se podrá trestallar entre dos u más concursans.

6. L'almisión d'orichinals se zarrará o 22 de chinero de 2010 e a dezisión d'o churato, inapelable, se ferá publico en o primer semestre de l'anyo 2010.

7. Toda nobela presentata a iste premio drento d'o plazo mencionato debe lebar implizito o compromís de l'autor de no retirar-la dinantes d'aber-se publicato a dezisión d'o churato. Asinas mesmo, o feito de presentar una obra implica l'azeutazón por parti de l'autor de todas as condizions d'o premio.

8. Os escritors que deseyen optar á o premio entregarán os orichinals en paper, por duplicato e debidamén encuadernatos. Asinas mesmo, deberán achuntar á o mesmo ro soporte informatico. O lugar de presentazón d'as obras ye a siede d'a Comarca d'a Zinca Meyá, Abda. d'o Pilar, 47 de Monzón, fendo constar en a cubierta que concurren a o premio ocheto d'istas bases.

9. O churato que dizidirá o II Premio de Nobela Istorica "Comarca d'a Zinca Meyá 2009" será integrato por representans d'o mundo d'a Cultura d'a Comunidá Autónoma d'Aragón e a suya composición se ferá publica antis de dar-se á conoxer a suya dezisión.

10. O importe d'o premio implica l'azeutazón por parti de l'autor a o dreito esclusibo de CEHIMO d'efeutuar una primera edizión d'a obra ganadera en un plazo masimo de 5 añadas. De no produzir-se dita publicazón, l'autor quedará desimito d'ocumplimiento d'as presens bases en materia d'a publicazón d'a obra.

11. Os orichinals no premiados serán tornatos a os suyos autors en un plazo masimo de 15 días naturals, a partir d'a calendata d'a conzesión d'o premio.

CONCURSO DE RELATOS «A BOLSA DE BIELSA»

L'Asoziación Sobrarbense "La Bolsa" fa o clamamiento d'un CONCURSO DE RELATOS, en castellano y en aragonés, con a enchaquia d'as IV Chornadas de A BOLSA DE BIELSA omenache a ra 43 Dibisión e a ra poblazón zebil altoaragonesa que sofrío en Sobrarbe a enrestida d'o franquismo en a guerra zebil.

BASES:

1) Podrán partizipar en o mesmo toz os que lo deseyen, con textos en CASTELLANO u en ARAGONÉS.

2) Os temas obligatorios serán a Bolsa de Bielsa u o Parque Nazional d'Ordesa e Mon Perduto.

3) Bi abrá una categoría ta cada uno de os idiomas.

4) A estensión de os treballos no podrá brincar d'os 10 folios, mecanografiatos a dople interliniato, por una sola cara en letra tipo Times Roman 12.

5) Os treballos serán presentatos sin firma ni detalle que permita debinar a identidá de l'autor.

6) Chunto a cada trebello se presentará un sobre en o exterior d'o cual figure o tetulo d'o relato e a luenga en a que partizipa. En o interior d'o mesmo figurará o nombre e dos apellidos de l'autor, adreza, teléfono de contauto e adreza de correu eletrónico si en tenese, asinas como a calendata e o puesto de naximiento.

7) Cada autor podrá presentar un masimo de dos treballos ta cada luenga.

8) Os treballos s'endrezarán por triplicato.

9) Os treballos no podrán aber estato premiados en atro concurso ni estar pendiens de dezisión d'atros churatos.

10) **A calendata masima d'almisión de treballos será o 30 d'abril.** S'azeutarán os recullitos dica una semana dimpués d'ixa calendata siempre que o matasiellos amuestre una calendata no posterior a o **30 d'abril de 2010.**

11) L'adreza ta ra que han d'estar endrezatos ye: ASOCIACIÓN SOBRARBENSE LA BOLSA C/ Unica s/n, 22365 Chisagüés - Bielsa.

12) S'establexen os premios siguiens, **tanto ta castellano como ta aragonés: un unico premio por idioma de 250 euros e diploma.**

13) O churato será compuesto por personal de l'Asociación Sobrarbense La Bolsa e por presonas d'o mundo de a literatura.

14) Os relatos premiados serán publicatos en un libro, si a organización lo estima oportuno se realizarba una publicazón con os millors treballos, podendo reyalizar-se dita publicazón reyalizar-se dimpués de barias edizions d'iste concurso.

15) Os autors de os relatos ganadors e trigatos zeden os suyos dreitos d'autor ta ra edizión de dito libro.

16) Si os autors ganadors residen en Aragón, deberán estar presens en a chornada de presentazón d'o libro, ta o cual a organización les abisará con pro tiempo.

17) A organización queda facultata ta facilitar a identidá de os ganadors e trigatos a os meyo de comunicazón e resolver cualsquier imprebisto que surtise en relazión a iste concurso.

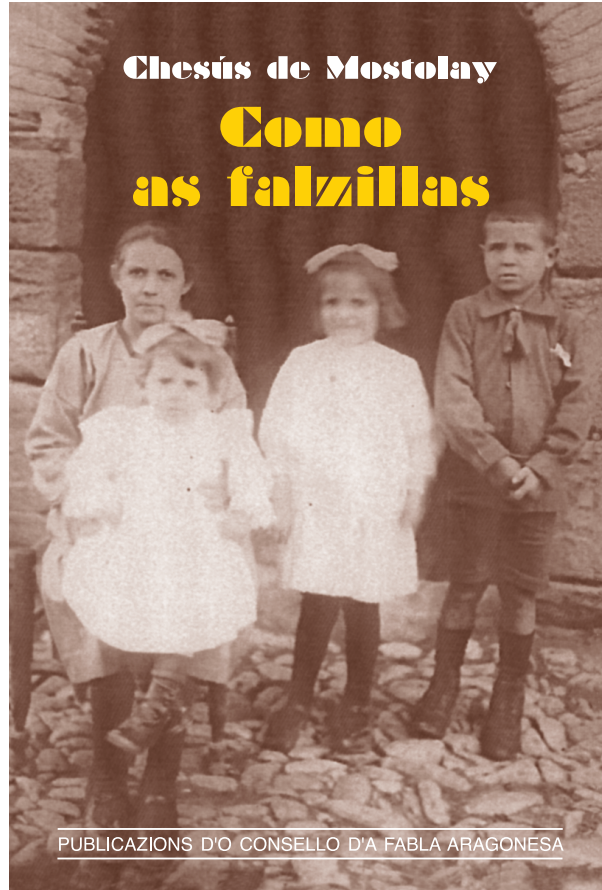
18) Os partizipans, por o feito de concursar, azeutan istas normas.

19) Os treballos no ganadors ni trigatos serán destruidos.

20) Ta más informazón, endrezar-se ta: asoc.la.bolsa@gmail.com Tel 606303029.

ASOCIACION SOBRARBENSE LA BOLSA

1 d'abiento de 2009



Como as falzillas,
de Chesús de MOSTOLAY.

"Serie cheneral en aragonés", lumero 82.
I.S.B.N.: 978-84-95997-29-6. 376 planas.
16 euros.

Una estensa nobela que relata a istoria d'una familia semontanesa á trabiés d'un protagonista que bibe e sufre en primera presona a Guerra Zebil e a posguerra. Una gran saga familiar que remata en os tiempos actuals, ya en l'Aragón autonomo. Plena de sentimiento e aizión, ye tamién una reflesión sobre a reyalidá d'Aragón e sobre l'absurdo d'as guerras.